

DOCUMENT RESUME

ED 139 263

FL 008 566

AUTHOR Lew, Helene
TITLE Chinese (Cantonese) as a Second Language Reader.
Level II. Student's Workbook.
INSTIPUTION San Francisco Unified School District, Calif. Chinese
Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 76
NOTE 64p.; For related documents, see FL 008 561-567
EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cantonese; *Chinese; Elementary
Education; Ideography; *Instructional Materials;
*Language Instruction; Reading Materials; *Second
Language Learning; *Workbooks; Writing; Writing
Exercises
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA
Title VII

ABSTRACT

This workbook accompanies the "Chinese (Cantonese) as a Second Language Reader." It contains a variety of exercises such as reading, translation, arranging words in order by number of strokes, changing from singular to plural, answering questions, copying, changing verbs to participle forms, and making statements negative or interrogative. Instructions for the writing of 160 Chinese characters are included. (CFM)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

ED139263-

Level II

Chinese (Cantonese) as a Second Language Reader

Student's Workbook

Helene Lew

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY.



Calligrapher: Sandra Kwan Practice Words: Robert Sung

San Francisco Unified School District
Chinese Bilingual Pilot Program
ESEA Title VII

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY-
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

*Chinese Bilingual
Pilot Program*
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT
OWNER.

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Lee S. Dolson, Ph.D., President
Samuel Martinez, Vice President
Mrs. James W. Abrahamson
Dr. Z. L. Goosby
Eugene S. Hopp, M.D.
John A. Kidder
Rev. Thomas A. Reed, S.J.

Raymond Del Portillo, Director, Bilingual Education
Wellington Chew, Supervisor, Chinese Bilingual Education
Roger Tom, Project Manager, Chinese Bilingual Education

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1976, Chinese Bilingual Pilot Program

TABLE OF CONTENTS

Exercise 1.....2
Exercise 2.....3
Exercise 3.....4
Exercise 4.....5
Exercise 5.....7
Exercise 6.....8
Exercise 7.....9
Exercise 8.....10
Exercise 9.....11
Exercise 10.....12
Exercise 11.....14
Exercise 12.....16
Exercise 13.....17
Exercise 14.....20
Exercise 15.....23
Practice Words.....24

Exercise 1: 小字典

1. What do the students have to do today? (Find your answer from the lesson and write it in Chinese.)

--	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Change the following from the singular to plural, in Chinese:

example: 我 → 我 們

小 朋 友 →

--	--	--	--

你 →

--	--

他 →

--	--	--

生 字 →

--	--	--

字 典 →

--	--	--

3. Translate into English:

字 典 _____

生 字 _____

查 出 _____

意 思 _____

自 己 _____

Exercise 2: 來吃粉

1. Copy the following sentence:

炒粉好味道，湯粉也好味道。

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Arrange the following words in order by number of strokes:

來，吃，粉，快，是，買

--	--	--	--	--	--	--

3. Translate into English:

米 粉 _____

新 鮮 _____

味 道 _____

炒 粉 _____

湯 粉 _____

Exercise 3: Review I

1. Read:

小朋友
這是我的小字典
我把查出生字的意思
寫到我(這個小字典內

2. Copy the above:

Exercise 4: 去那裏

i. The question "What about you? 你呢?" is used to stand for a question that has just been asked. Example:

"小朋友，你去那裏?"

"我去公園。你呢?"

你呢? = 你去那裏?

Find and write down the question that is the same as "你呢?" in each of the following:

1) "小朋友，你好嗎?"

"好，有心。你呢?"

你呢? =

[Empty box for answer]

2) "小朋友，你有什麼?"

"我有橙。你呢?"

你呢? =

[Empty box for answer]

3) "小朋友，你做什麼?"

"我查生字。你呢?"

你呢?

[Empty box for answer]

Exercise 4 (Cont.)

2. Translate into English:

那裏

明天

公園

動物園

一周

今天

Exercise 5: 天氣好

1. 太陽出來 is a statement describing an existing condition.

太陽出來了 also describes the same existing condition. However, the addition of the expression "了" shows that a change had just taken place a moment before.

Therefore, 太陽出來了 is actually the combination of two statements: 1. The sun is out, now. 2. But it wasn't a while ago:

Now	A moment before
太陽出來。	太陽沒有出來。

Follow the above example. Write out the two statements that make up each of the following sentences.

	Now	A moment before
天氣好了 →		
精神好了 →		

2. Translate into English

天氣 _____
 太陽 _____
 晴天 _____
 精神 _____
 出來 _____

Exercise 6: Review II

1. Read:

今天天氣好。
我們想出去曬太陽。
我來，你來，他也來。
我來來來，大家精神好。
大家一同去公園玩吧。

2. Copy the above:

Exercise 7: 小 狗 的 希 望

1. What does the dog want to eat? (Answer in Chinese.)

--

2. What does mother want to eat? (Answer in Chinese.)

--

3. What does big brother want to eat? (Answer in Chinese.)

--

4. Translate into English

希 望 _____

牛 肉 _____

好 食 _____

想 食 _____

5. Arrange the following in order of the number of strokes:

小, 不, 肉, 狗, 希, 食

--	--	--	--	--	--

Exercise 8:

看電影

1. What did the friends decide to do? (Answer in Chinese)

2. Do you like movies? (Answer in Chinese)

3. Translate into Chinese:

movies

tomorrow

what

decision

want to go

want to go see

Exercise 9: Review III

1. Read:

我們明天做什麼好呢？

來來來。

我們大家一同來決定。

決定去公園玩同

晒太陽好嗎？

2. Copy the above:

Exercise 10:

去 四 維 省

1. Have students learn to write the name of another city, e. g. Sacramento. The official translation of Sacramento is:

沙加緬度 . However, common usage in San Francisco Chinatown area is : 二埠 .

Choose one of the above to introduce to students, or if students are able, introduce both to them.

Substitute Sacramento for Los Angeles in lesson:

去

我們今次怎樣去 ?

我還沒有坐過火車去。

今次坐火車去 好嗎?

好的, 我們去買火車票吧。

2. Translate into Chinese

Los Angeles

this time

how

train

now

15

Exercise 10 (Cont.)

3. Add the expression 過 after the verb in each of the following to change the verb to a participle form.

example: 吃米粉 → 我 吃 過 米 粉

去 羅 省 →

坐 火 車 →

食 焗 牛 肉 →

4. Add the expression 還沒有 before the verb phrase to make them negative statements.

example: 我 吃 過 米 粉 →

我 還 沒 有 吃 過 米 粉

我 去 過 羅 省 →

我 坐 過 火 車 →

我 食 過 焗 牛 肉 →

Exercise 11: 小花的生日

1. Whose birthday is today? (Answer in Chinese)

2. Translate into Chinese:

birthday

birthday party

welcome

thank you

to join

3. Use of 歡迎, Translate:

歡迎到羅省。

歡迎到來看電影。

Exercise 11 (Cont.)

歡迎和我們一同玩

歡迎到來食焗牛肉

歡迎和我們一同去
公園

歡迎到來吃米粉

Exercise 12: Review IV

1. Read:

你 是 不 是 想 和 我 們
一 同 去 羅 省? 我 們 明
天 一 早 就 坐 火 車 去。
你 現 在 快 去 買 火 車
票 吧。

2. Copy the above:

Exercise 13: 探 小 明

1. How is Siu Ming feeling today? (Answer in Chinese)

2. Where is he? (Answer in Chinese)

3. What did his friends bring him? (Answer in Chinese)

4. Translate into Chinese:

not feeling well

visit

inquire after

stay at home

everywhere

full

5. Use of the expression: 在 at, in, or on.

example: at home 在 家

at the park

20

17

Exercise 13 (Cont.)

at the zoo

in the room

在 房

in Los Angeles

in front

in back

in Sacramento

on top

在 上 面

on the bottom

6. Change the above to the negative by adding the expression: 不

example:

在 家 → 不 在 家

在 公 園 →

Exercise 13 (Cont.)

在動物園



在房



在羅省



在二埠(在沙加緬度)



在前面



在後面



在上面



在下面



Exercise 14: 誰人在上面

1. What was making that noise? (Answer in Chinese)

2. Find the Chinese word(s) in the lesson to agree with the following:

wind

who

upstairs

the cause (the reason)

walking back and forth

blow (wind)

a rustling sound

go and see

3. Two ways of changing a statement into a question: 1) substitute "who" for the subject, and 2) inserting the expression "is that right (isn't it)" before the verb.

Exercise 14 (Cont.)

example: 我們去探小明。

1) 誰人去探小明?

2) 我們是不是去探小明?

小朋友要查生字。

1)

2)

我們去買火車票。

1)

2)

他們去看電影。

1)

2)

Exercise 14 (Cont.)

哥哥想食炒牛肉。

1)

2)

大家買米粉食。

1)

2)

小明不舒服。

1)

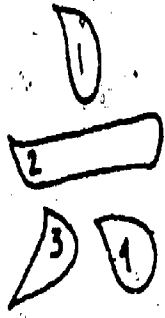
2)

Exercise 15 : Review - V

1. Read:

沙沙沙，沙沙沙。誰人
在房裏面走來走去？
你和我一同去看看。
好嗎？沙沙沙，沙沙沙。
你來看，原來是小狗
和小花在房裏玩。

2. Copy the above:



18



13



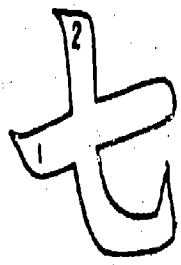
9



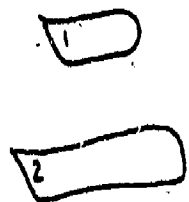
5



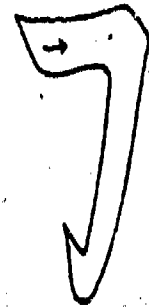
1



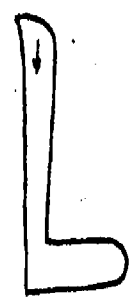
19



14



10



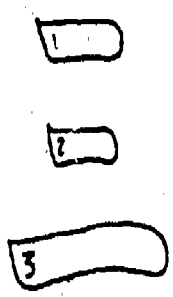
6



2



20



15



11



7



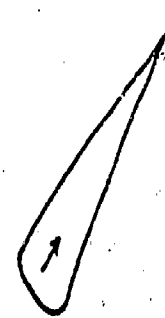
3



21



16



12



8



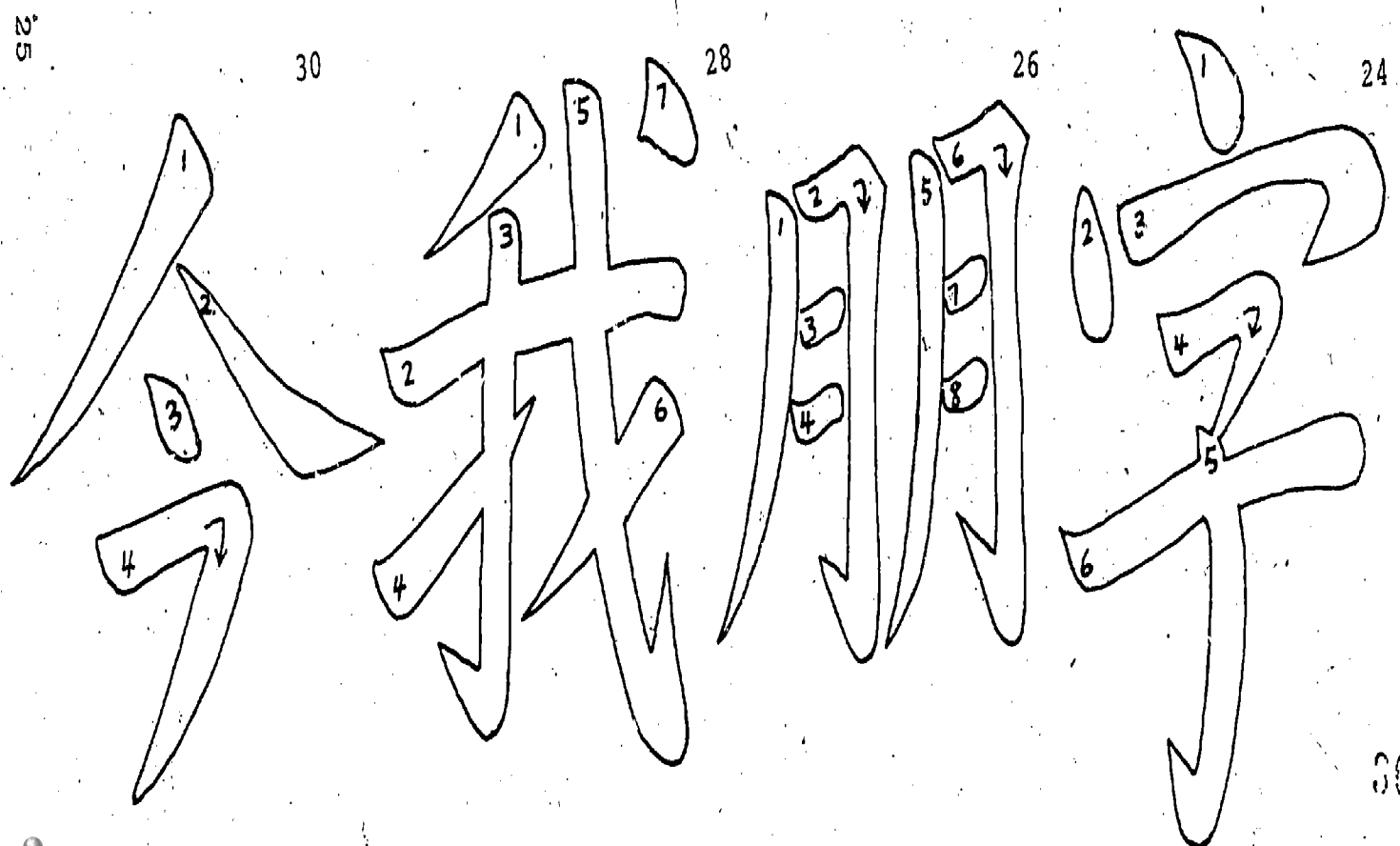
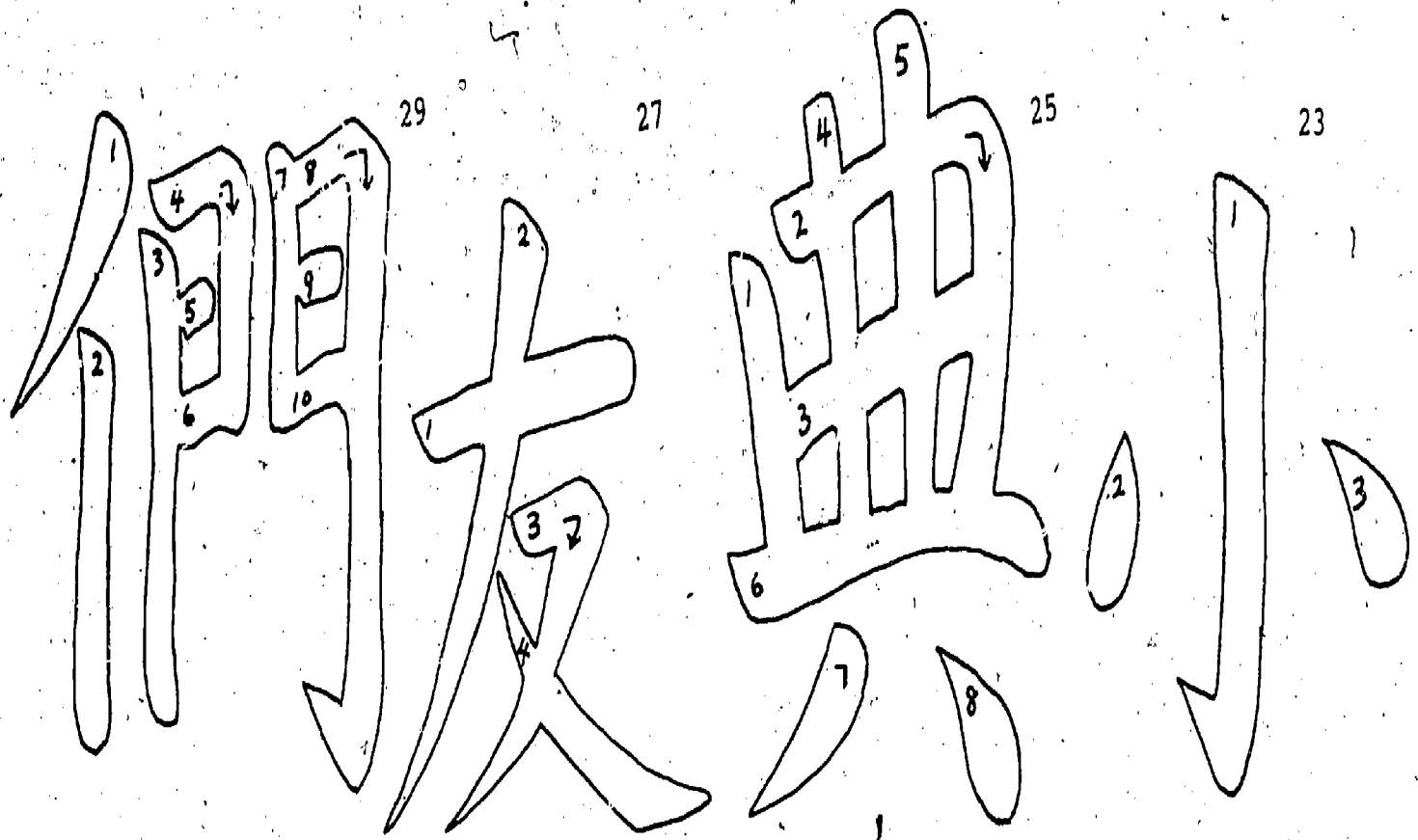
4

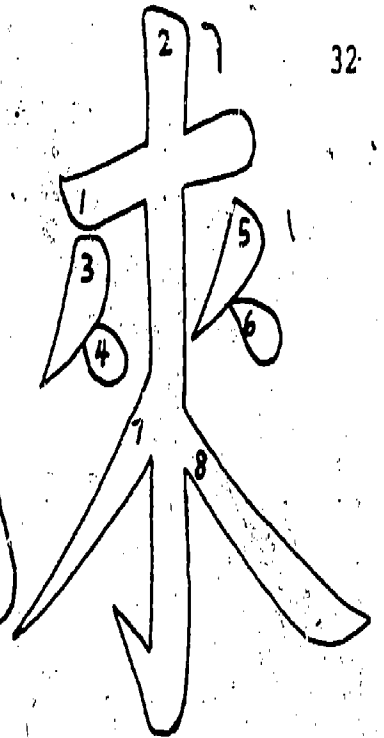
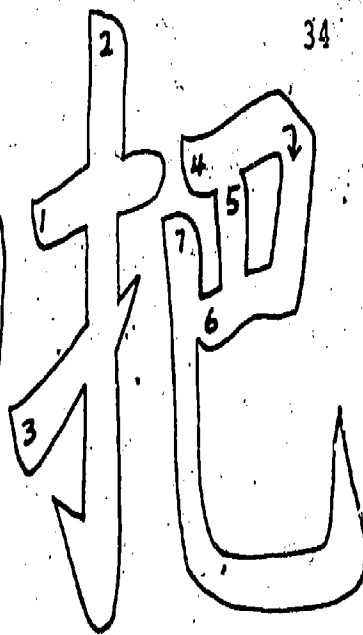
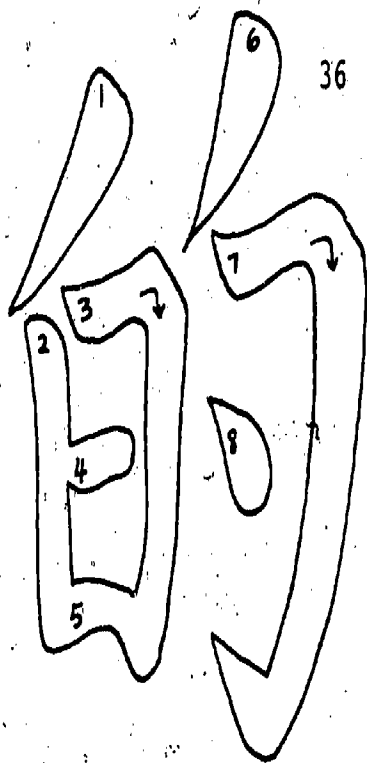
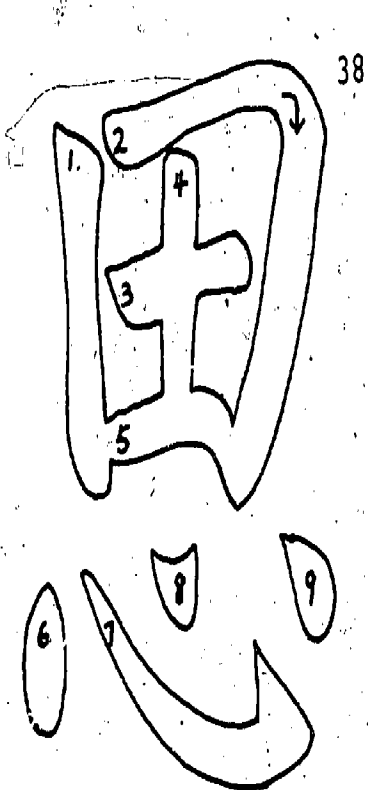
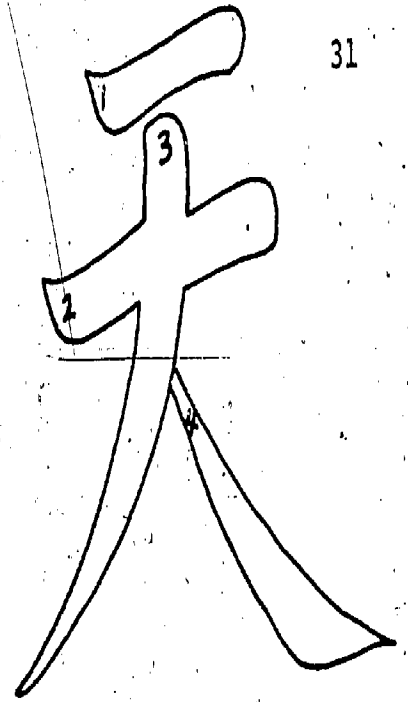
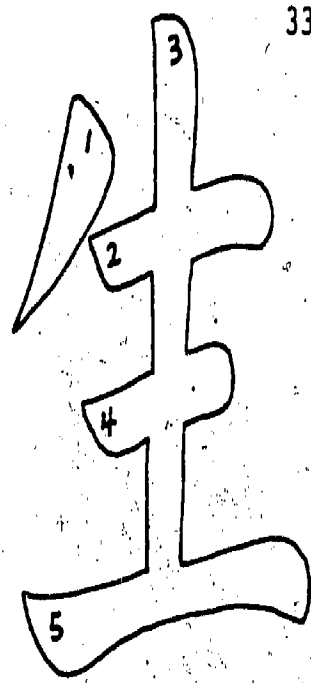
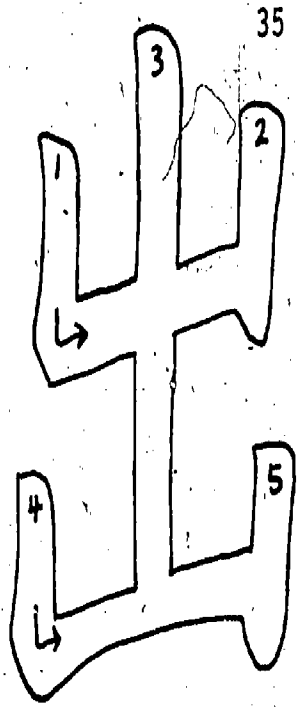
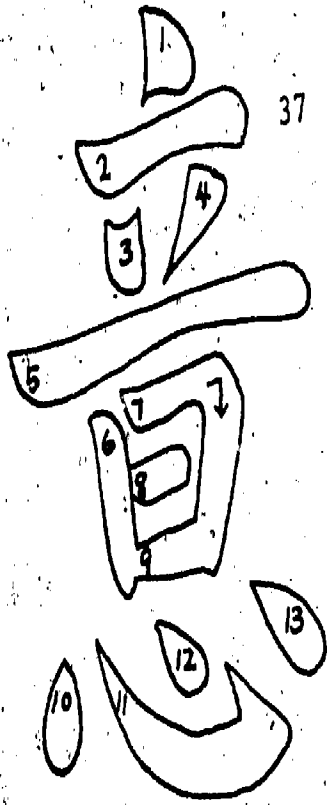


22

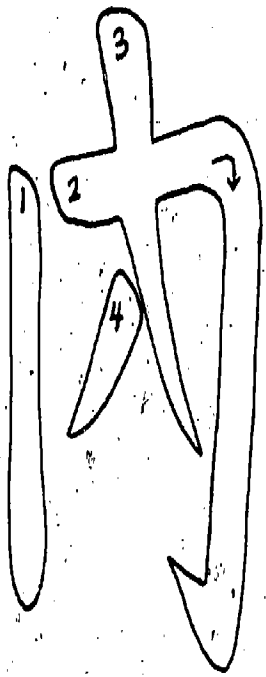


17

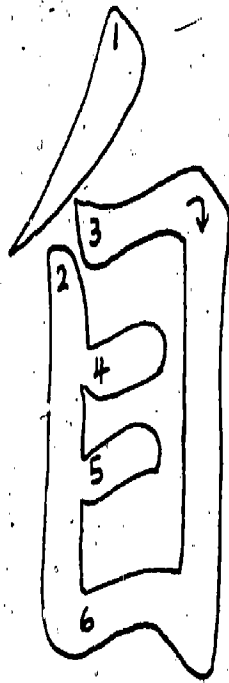




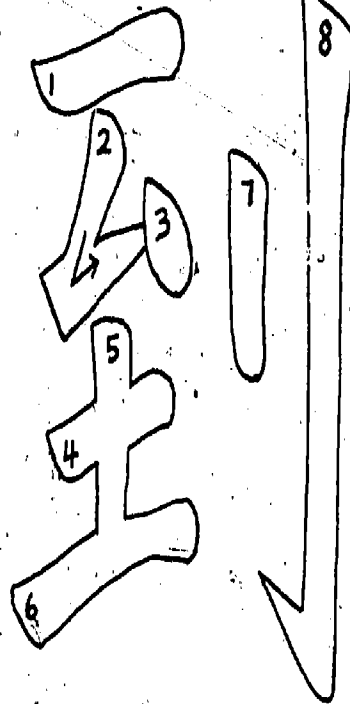
45



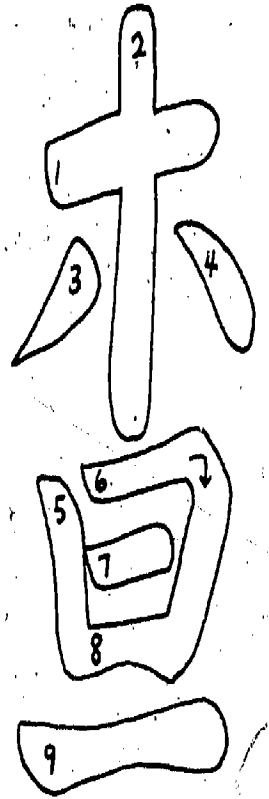
43



41

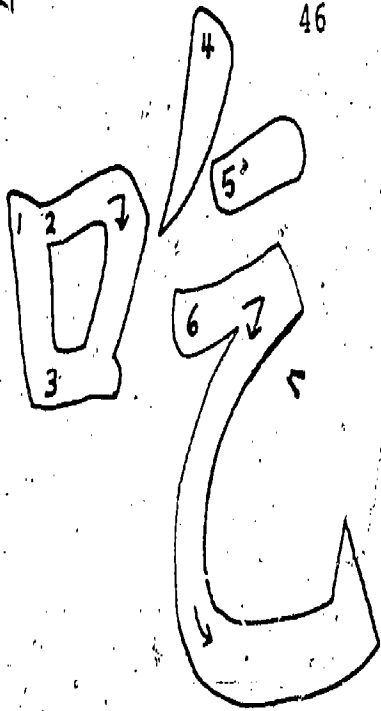


39

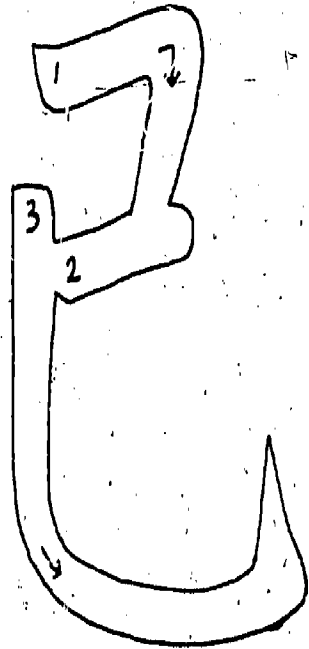


27

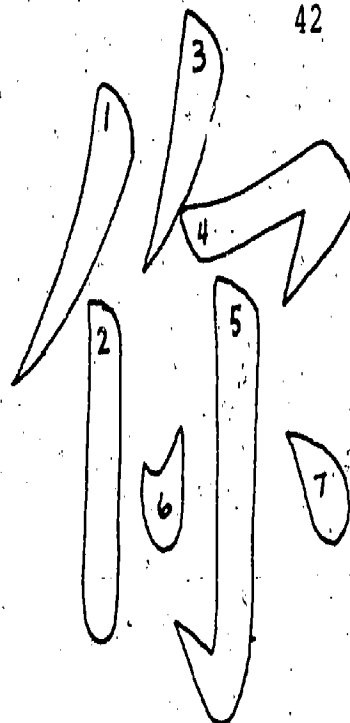
46



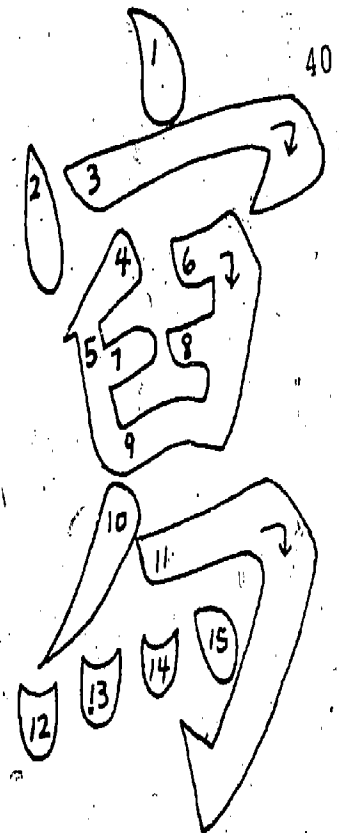
44



42



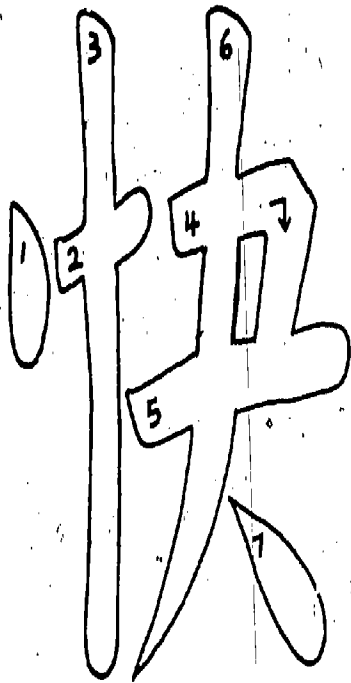
40



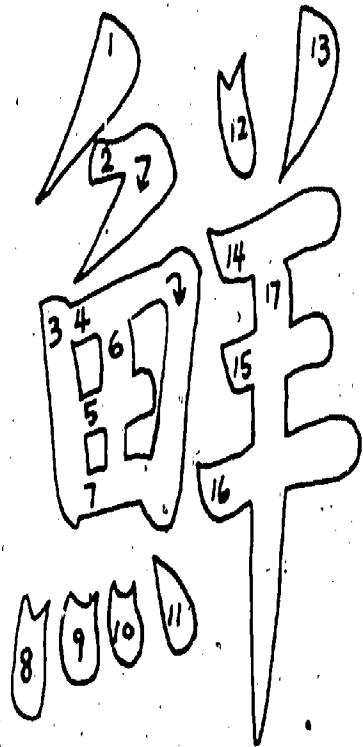
33

34

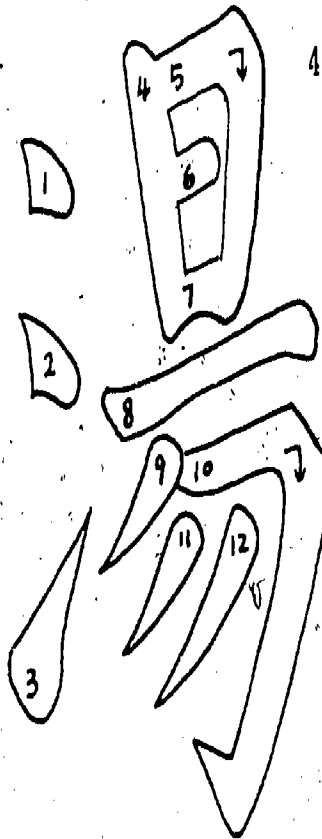
53



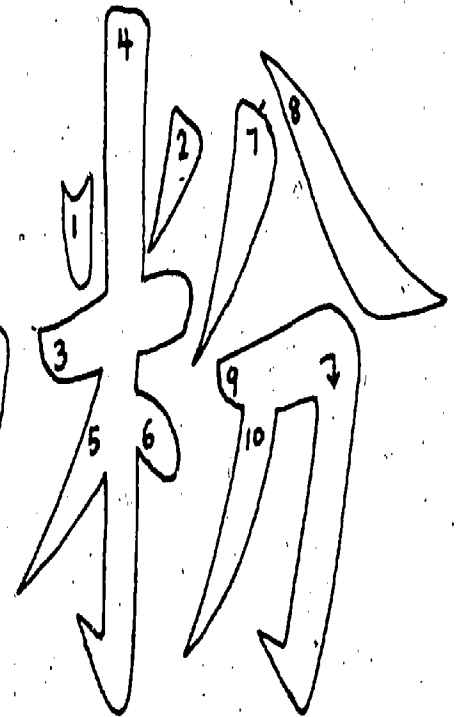
51



49

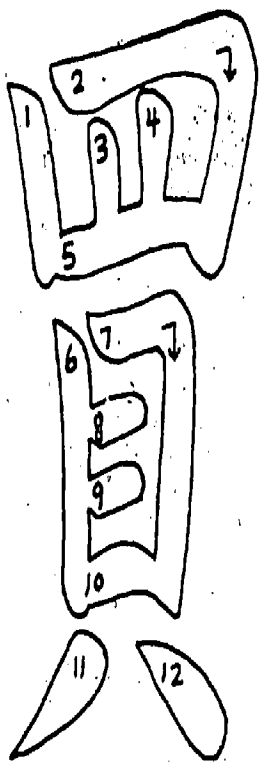


47

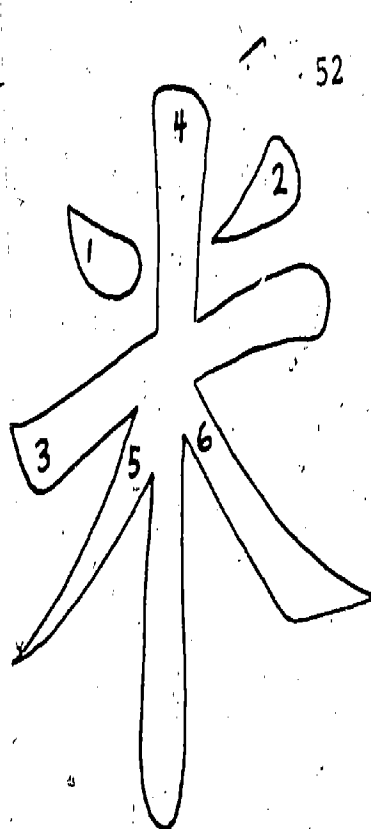


28

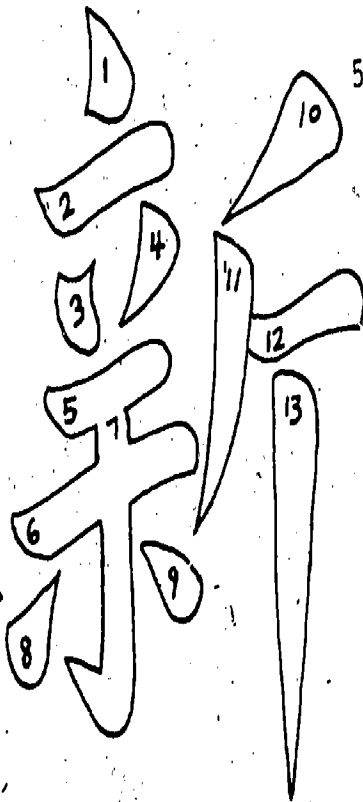
54



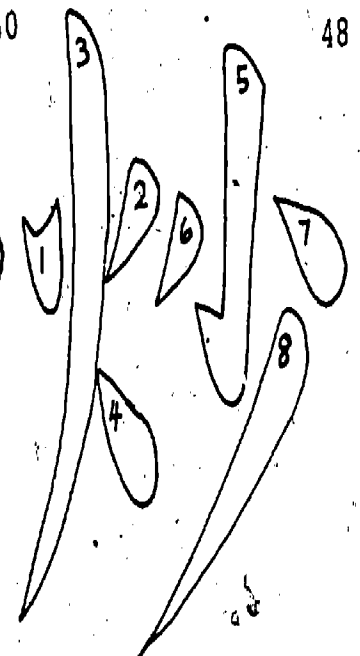
52



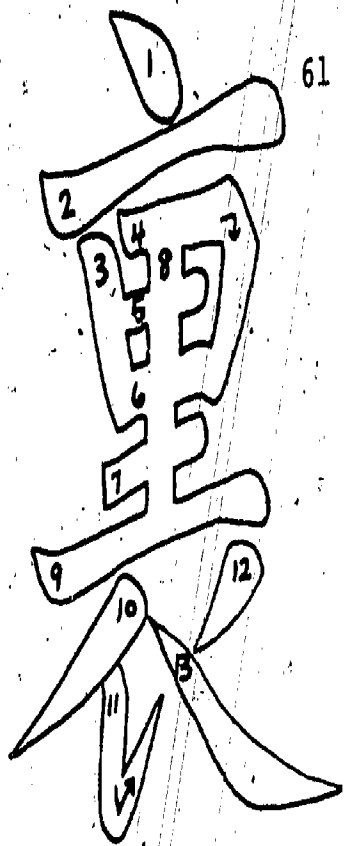
50



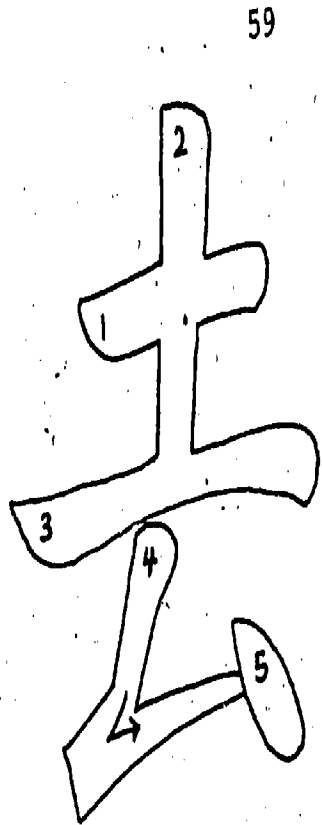
48



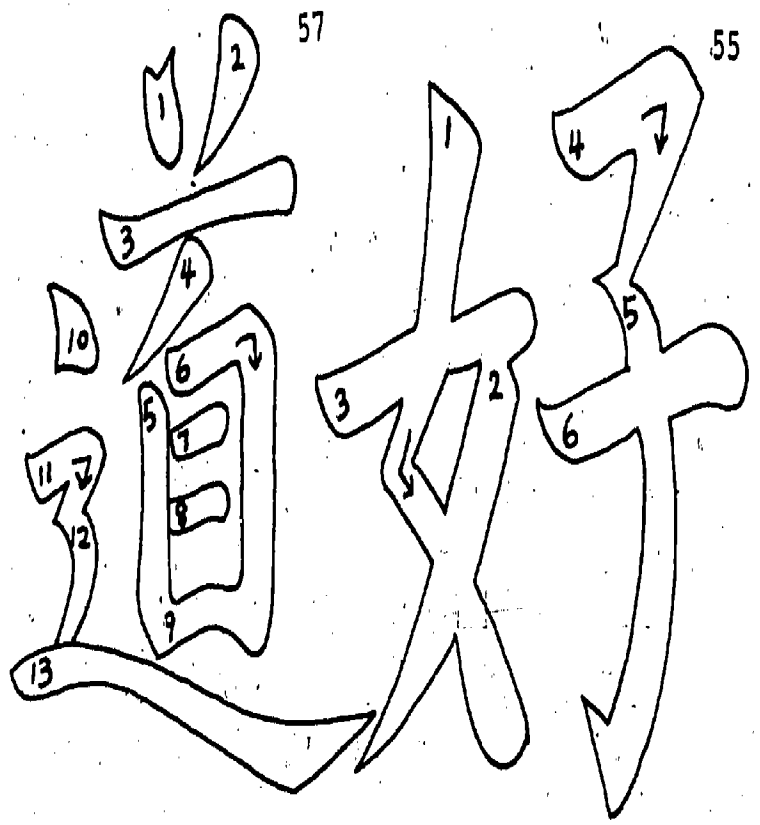
36



61



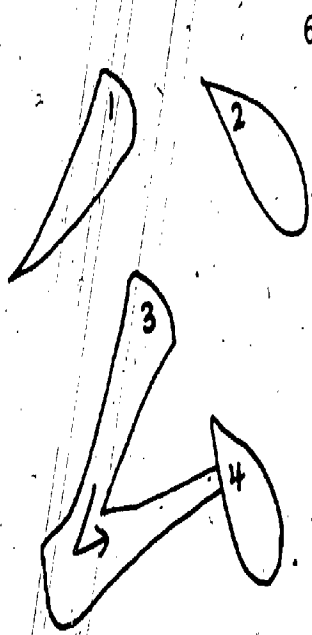
59



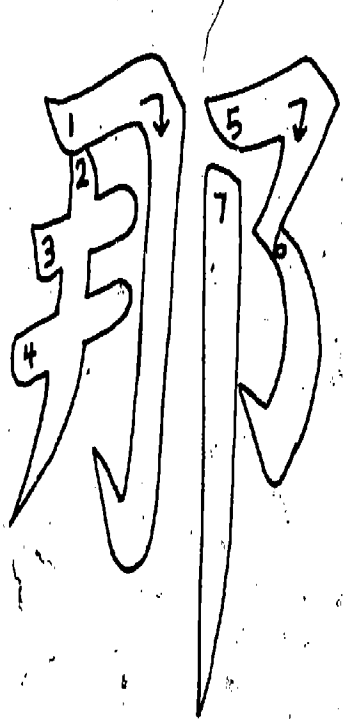
57

55

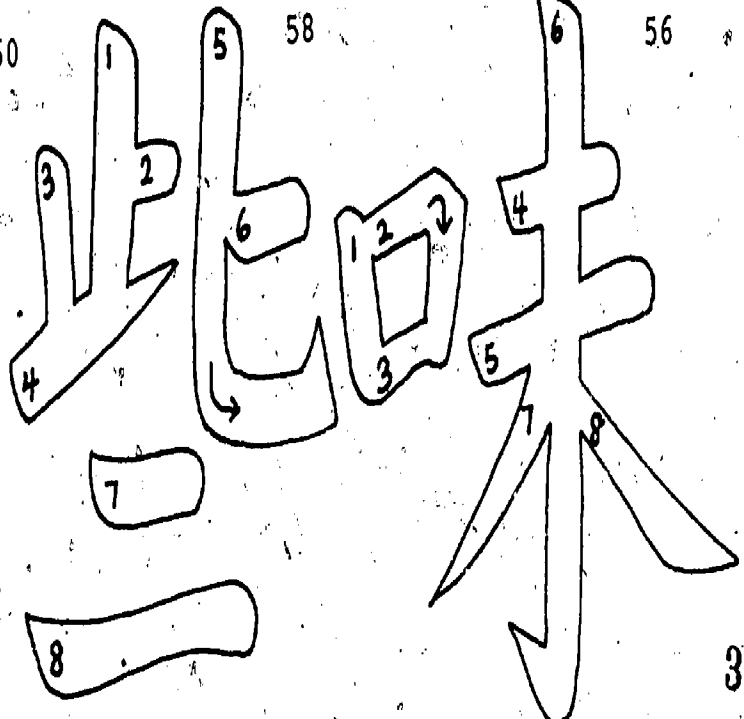
29



62



60

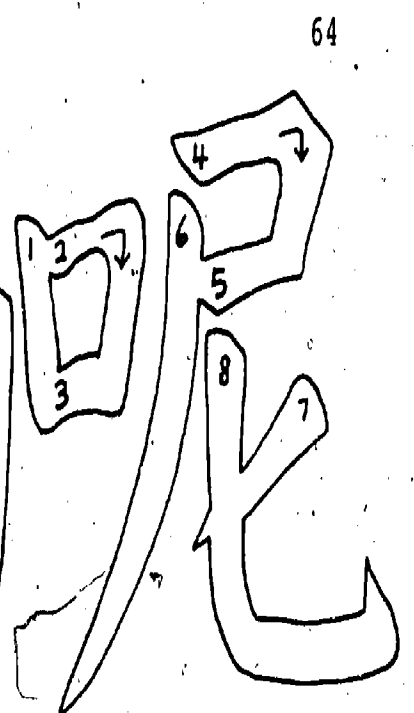
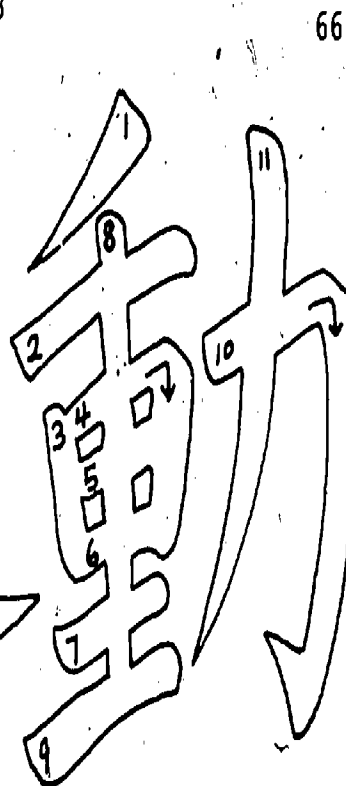
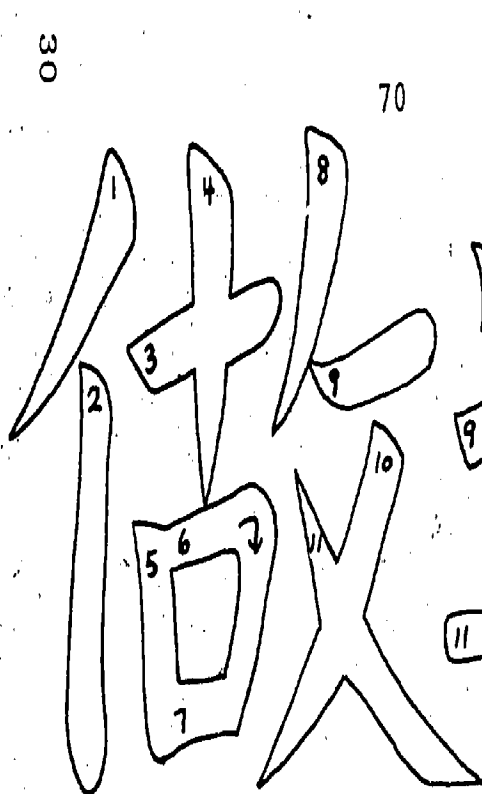
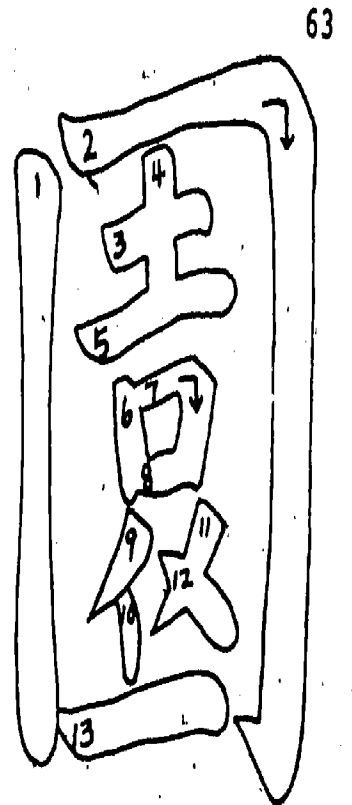
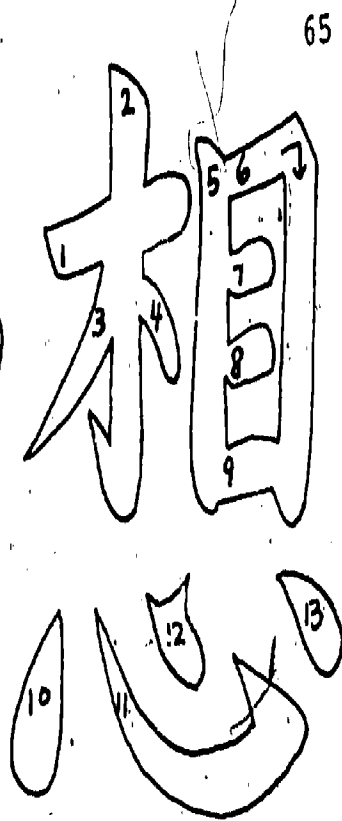
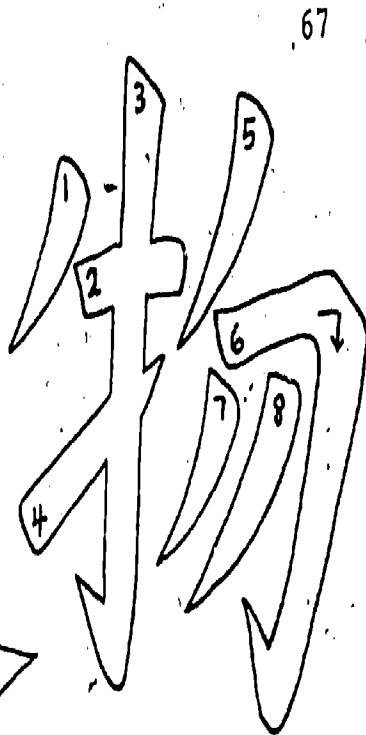
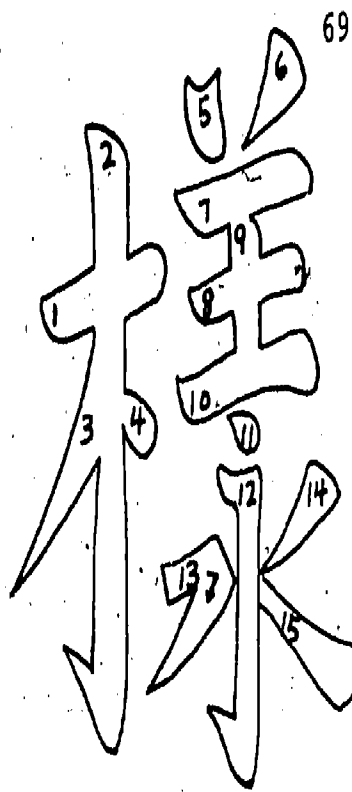


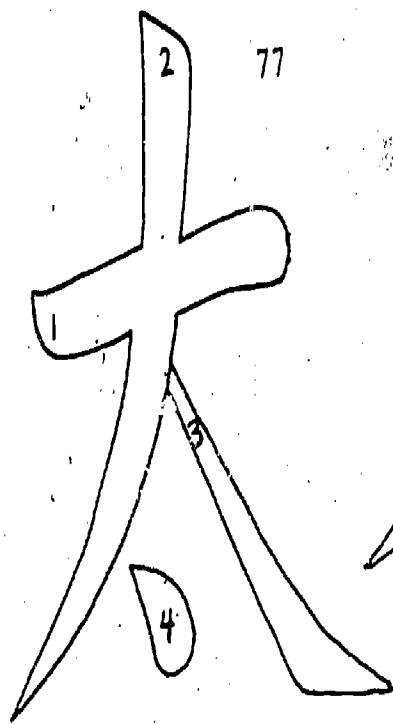
58

56

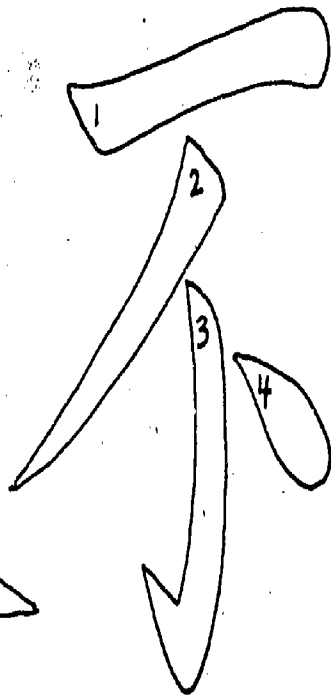
37

38

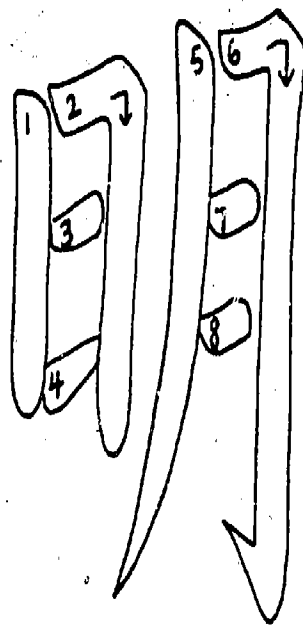




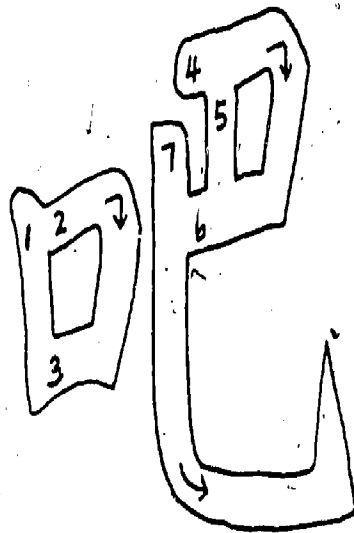
77



75

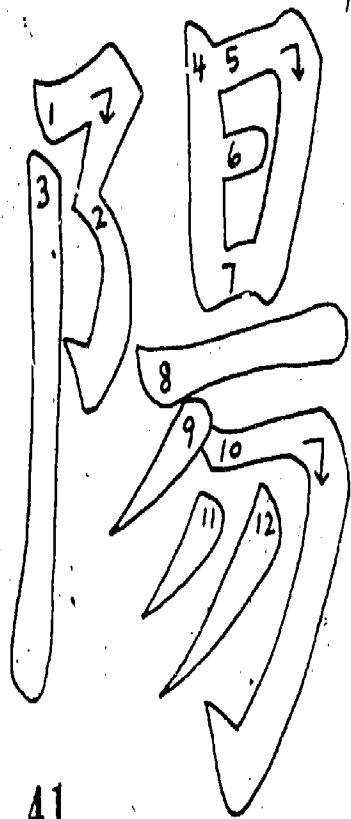


73

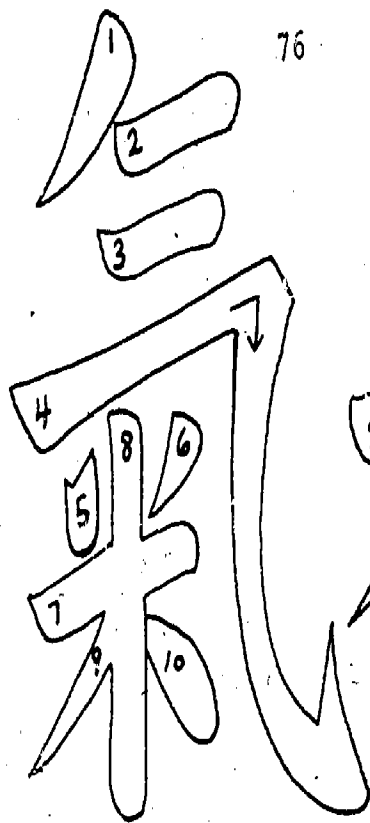


71

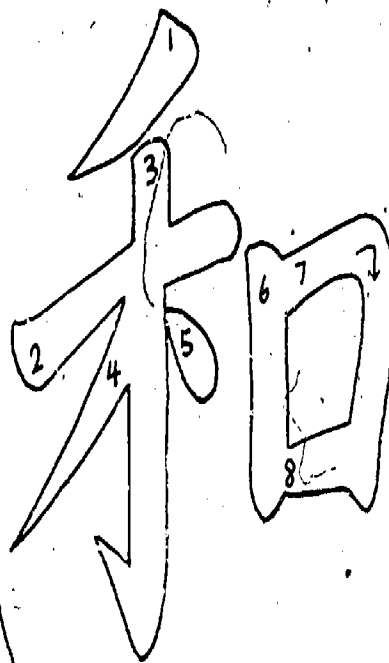
31



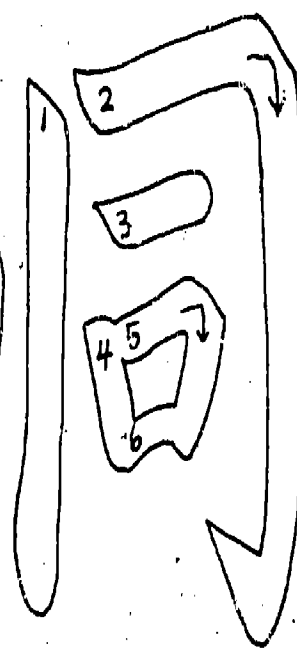
78



76



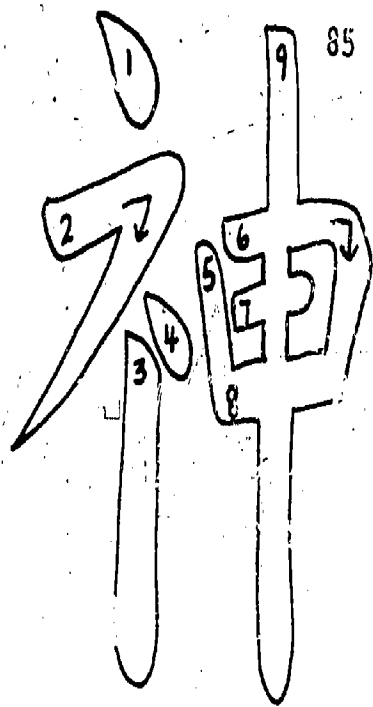
74



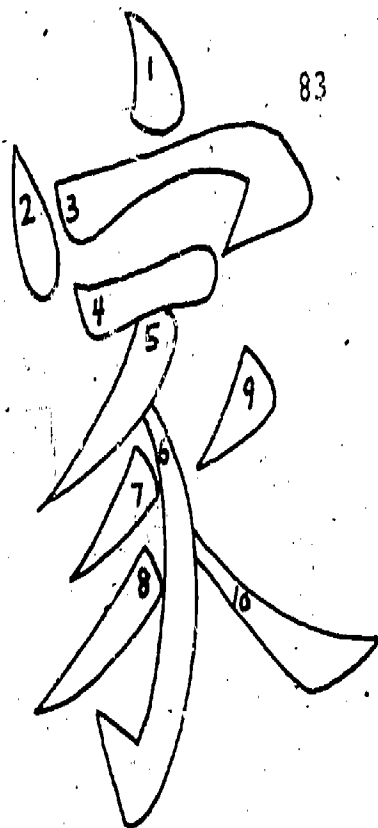
72

41

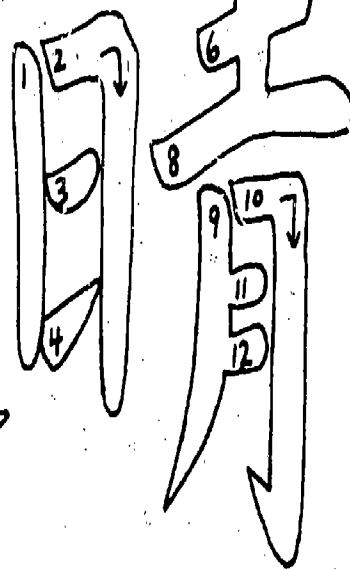
42



85



83

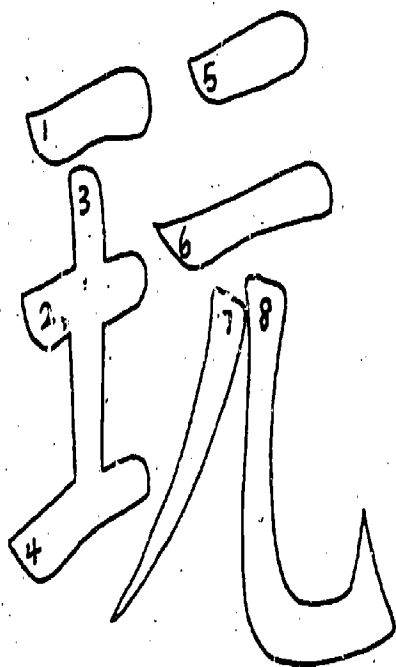


81

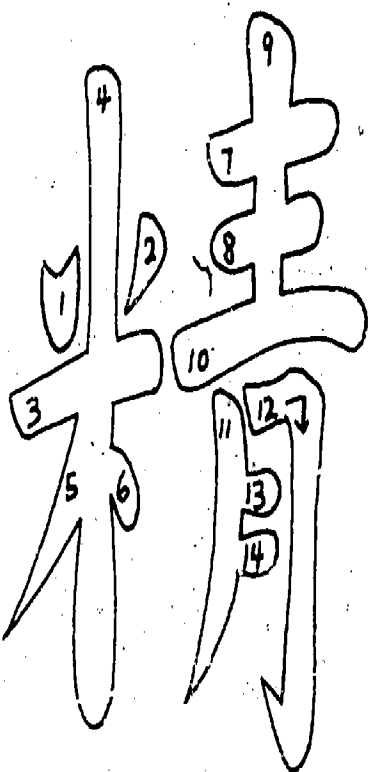


79

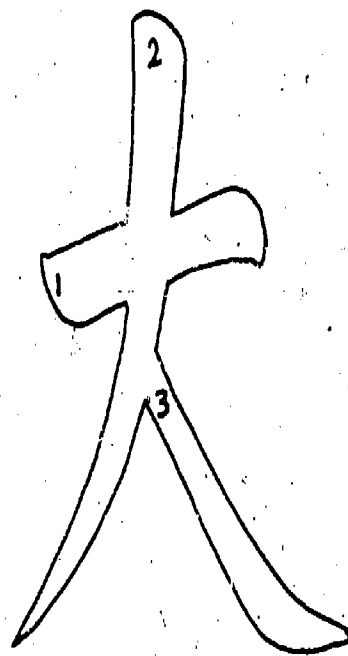
88



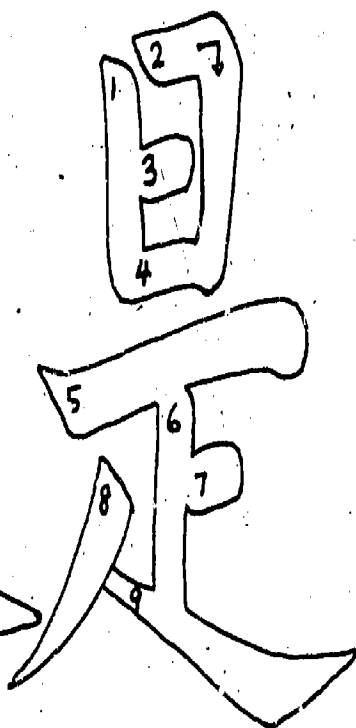
86



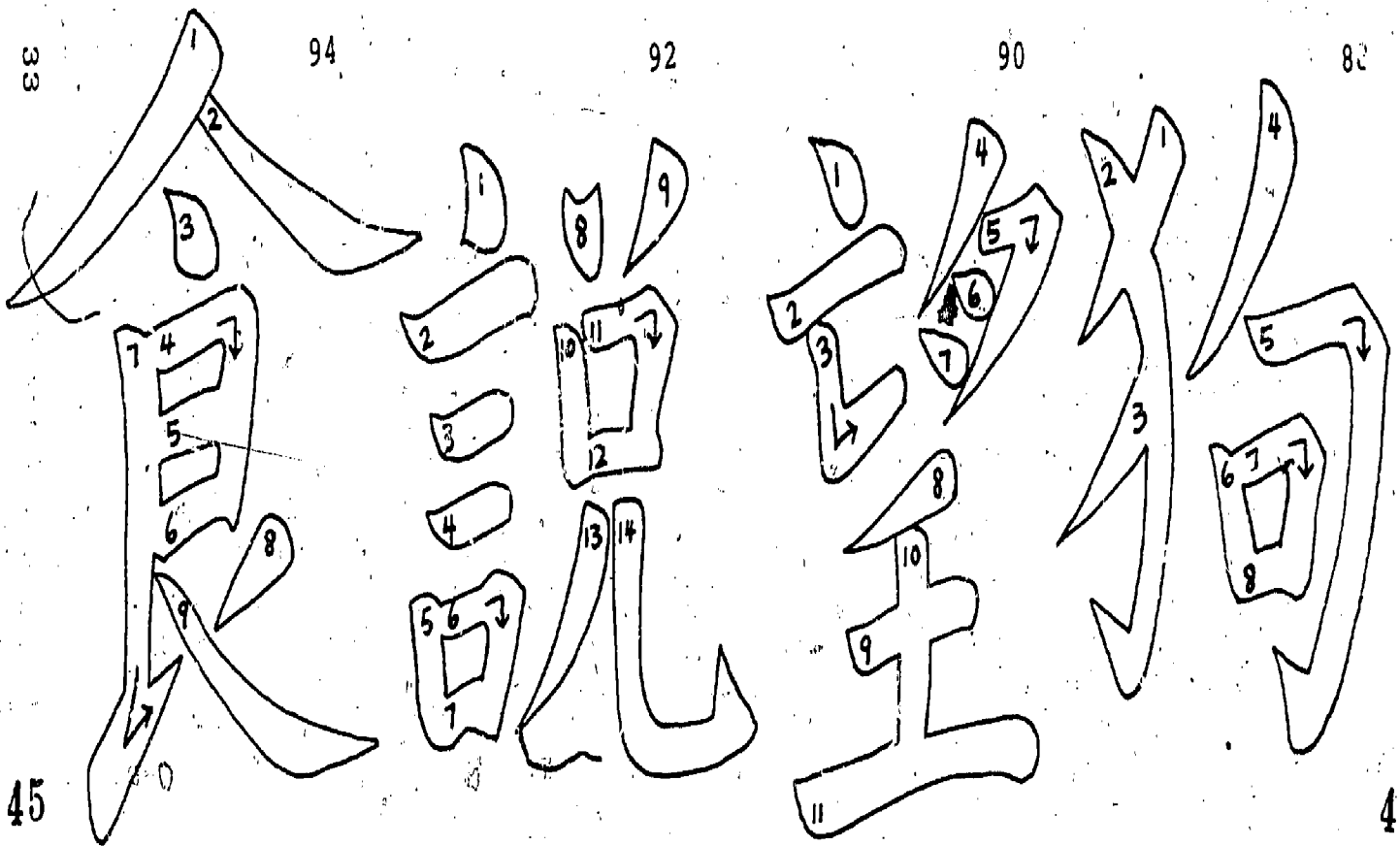
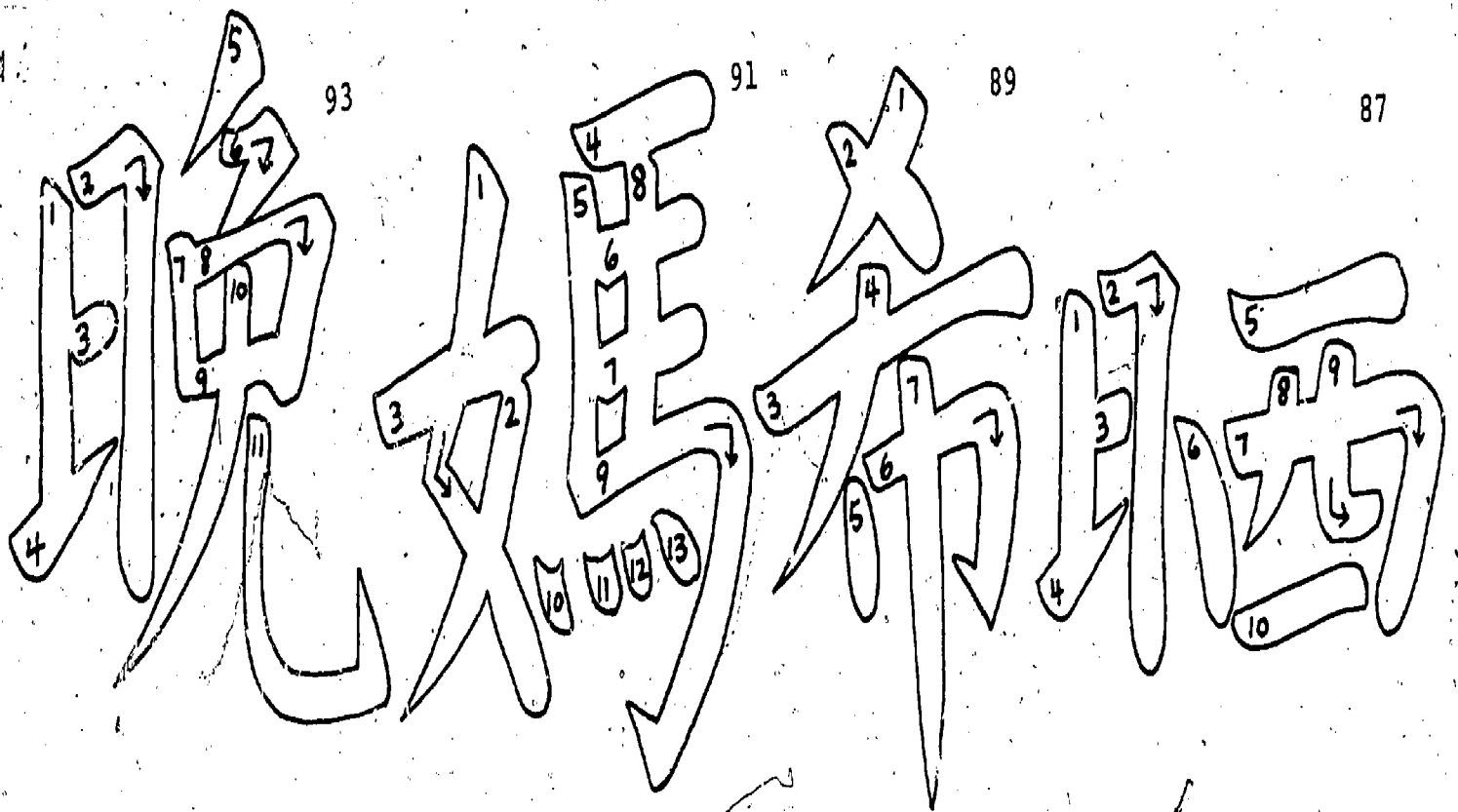
84



82



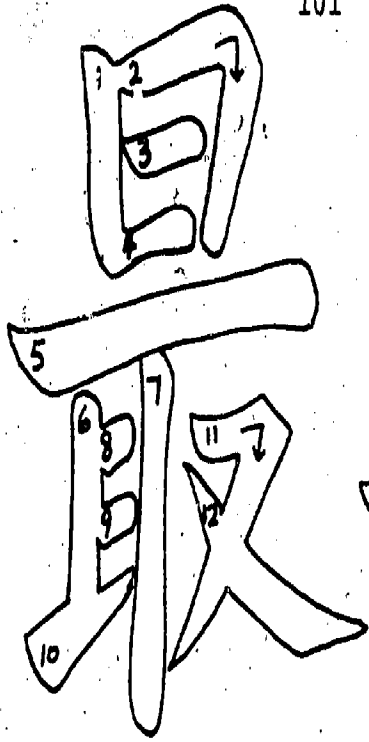
80



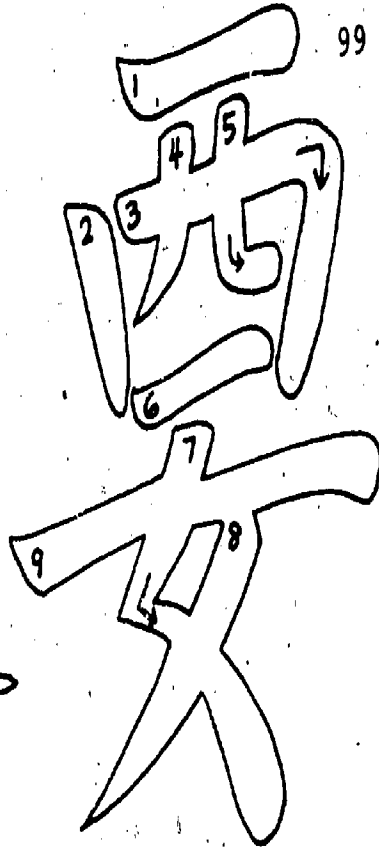
45

46

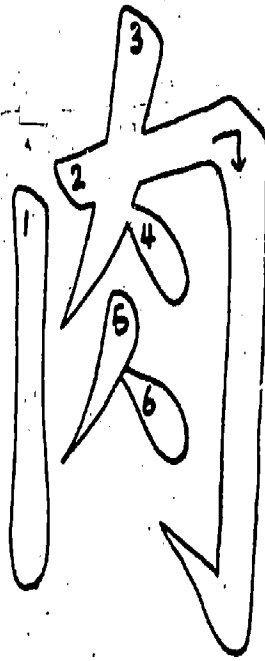
101



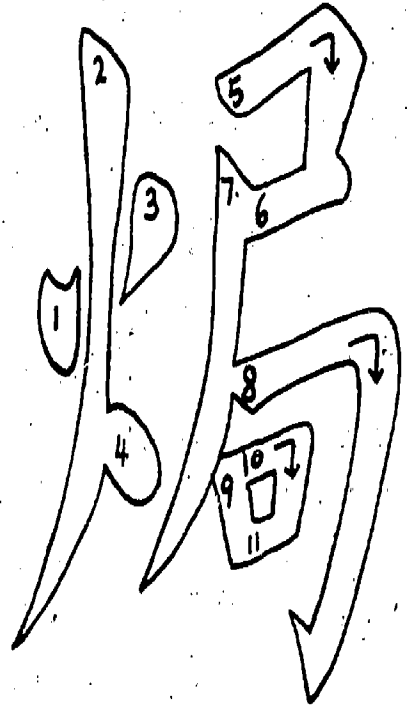
99



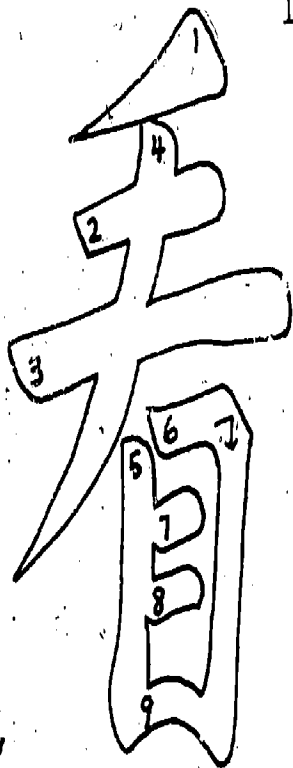
97



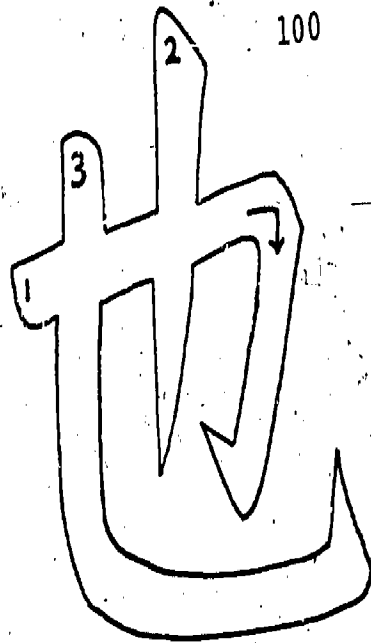
95



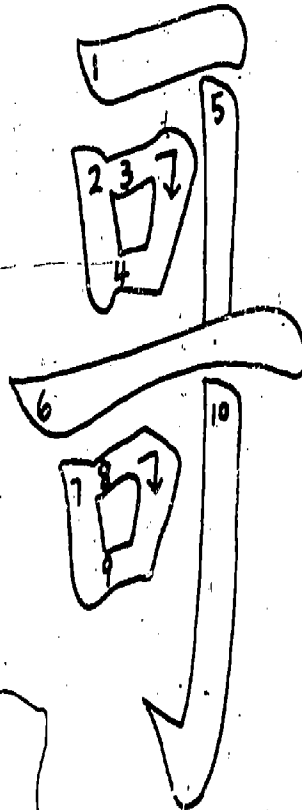
34



102

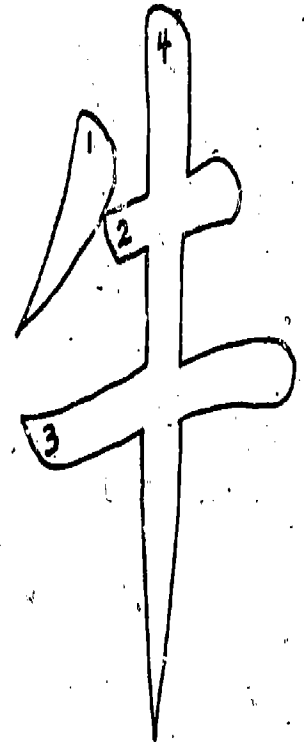


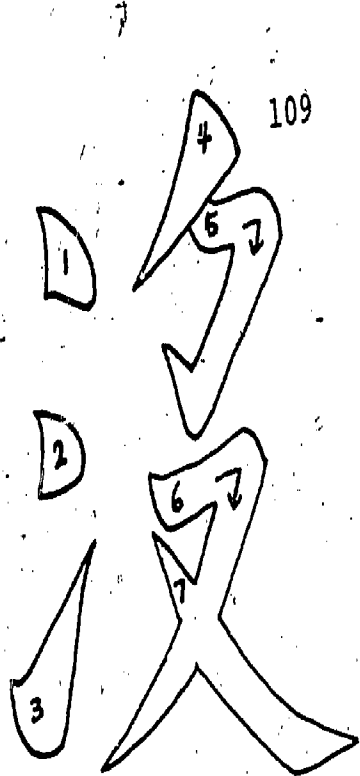
100



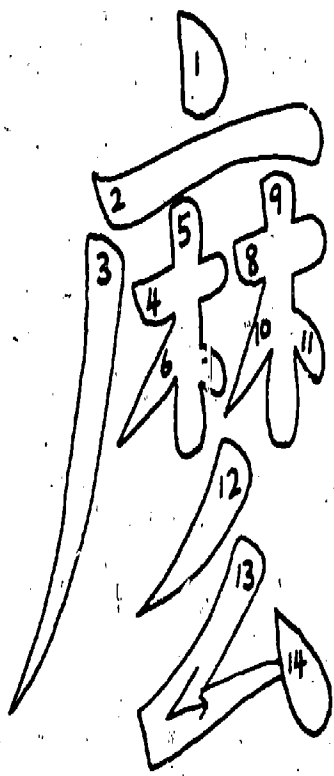
98

96

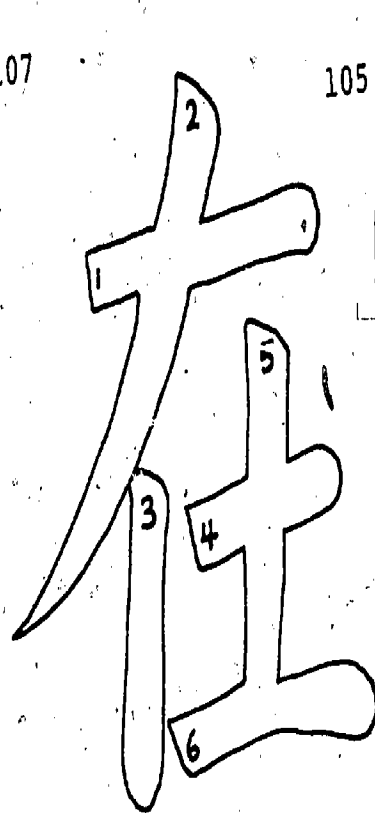




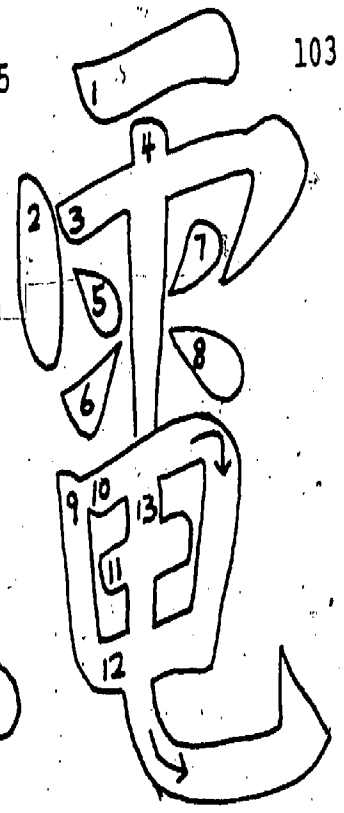
109



107

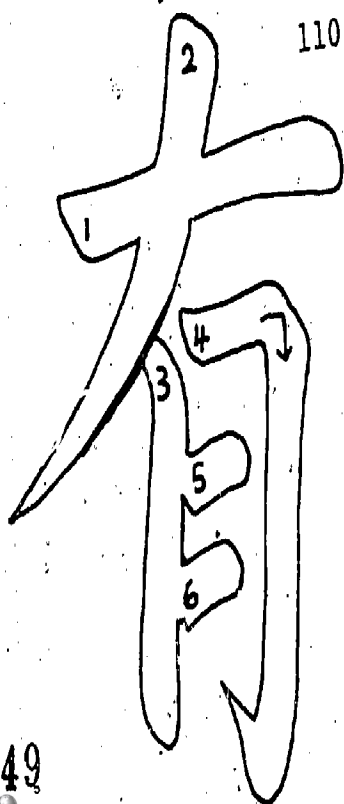


105

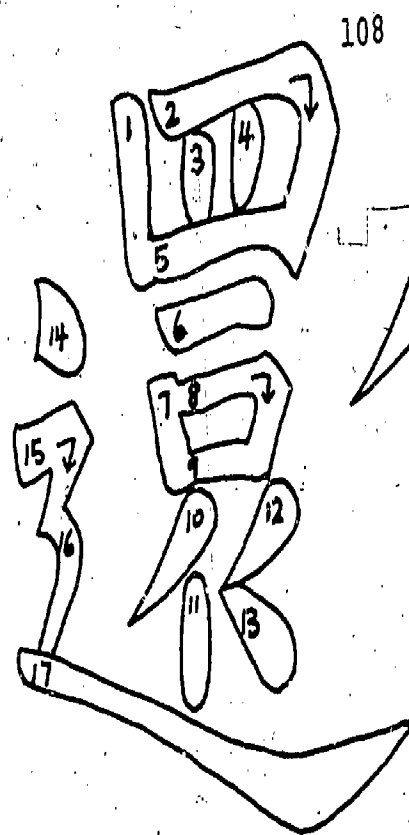


103

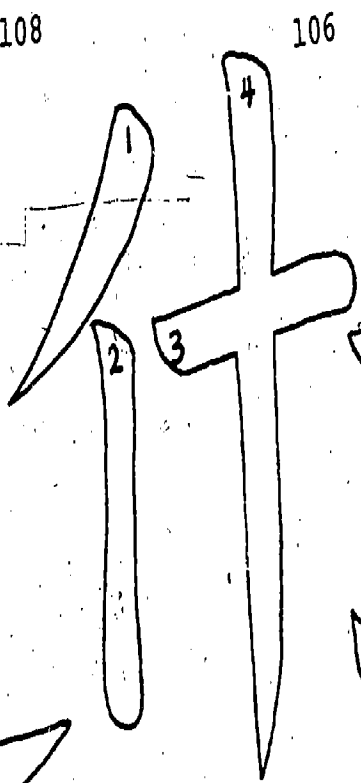
35



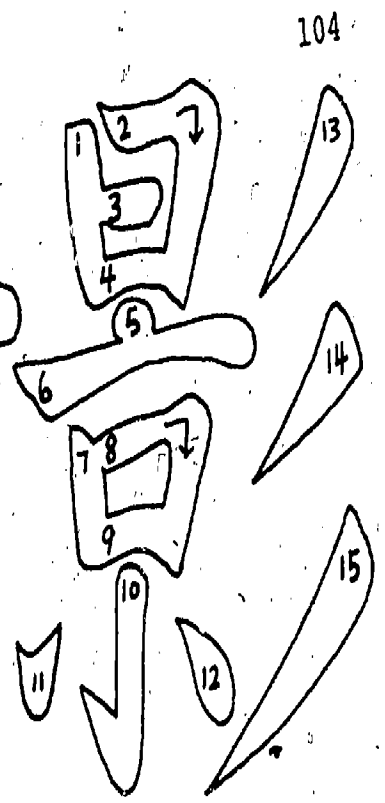
110



108



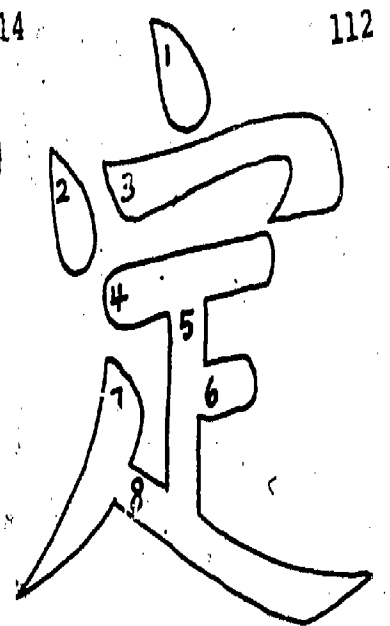
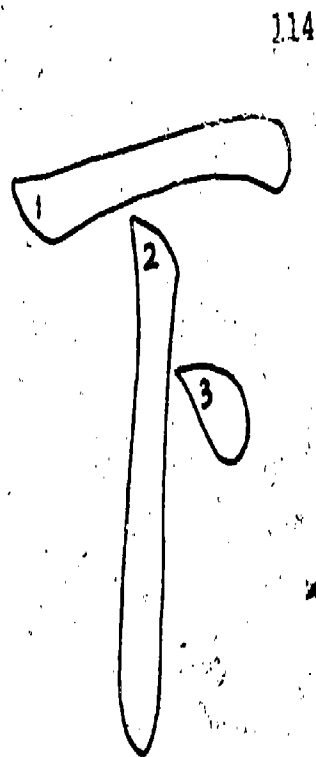
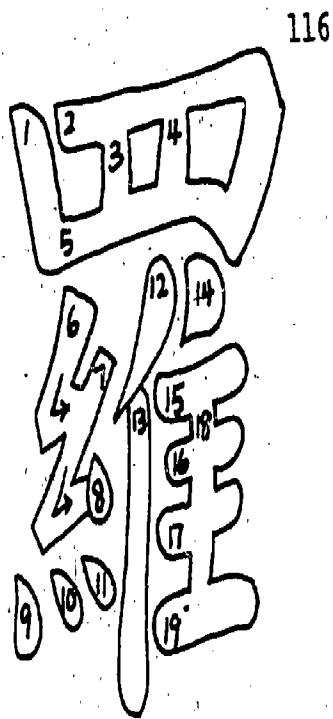
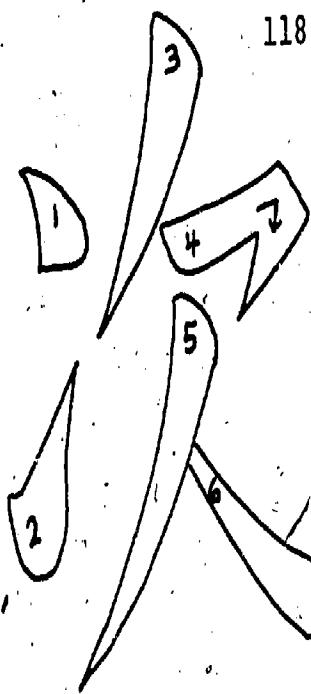
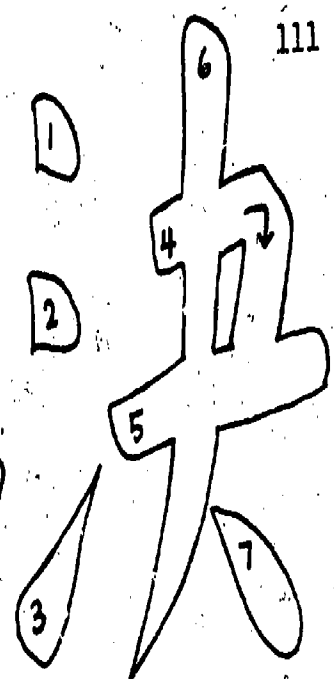
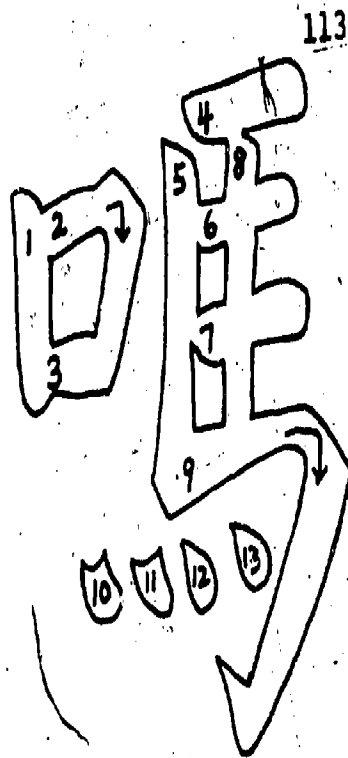
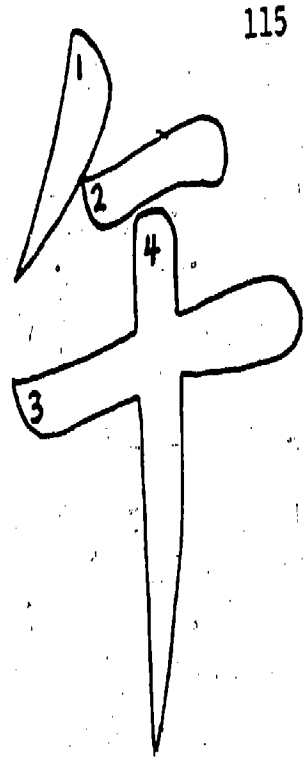
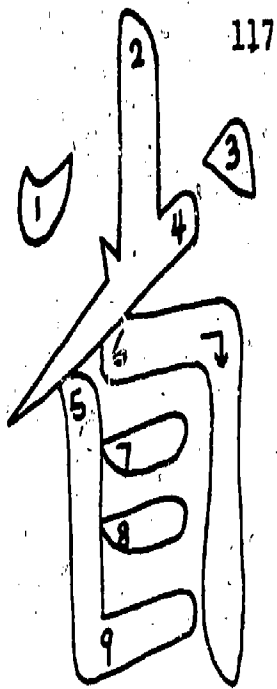
106

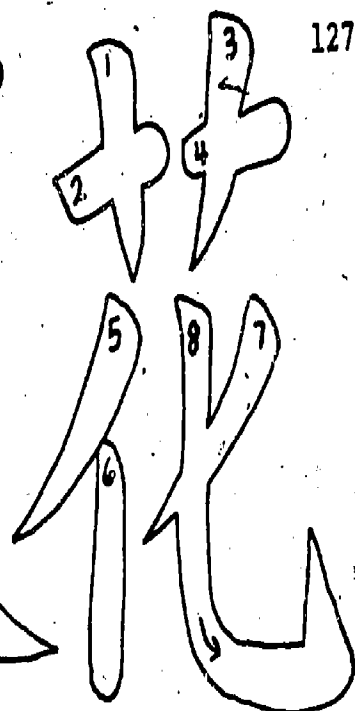
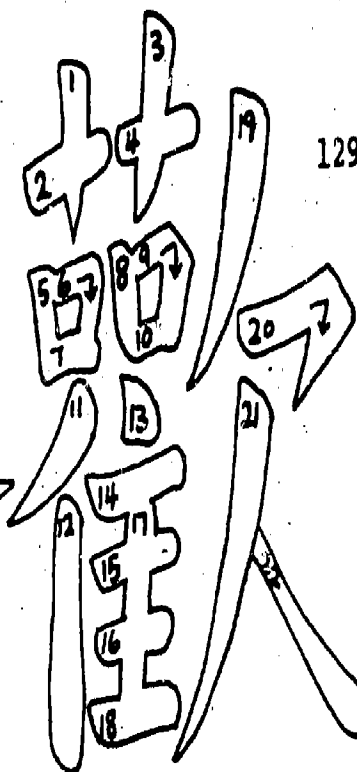
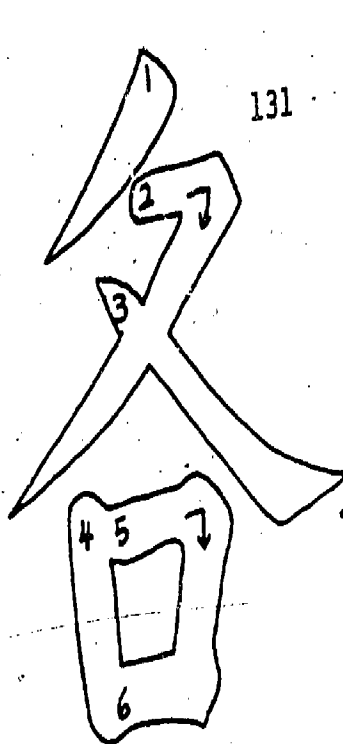


104

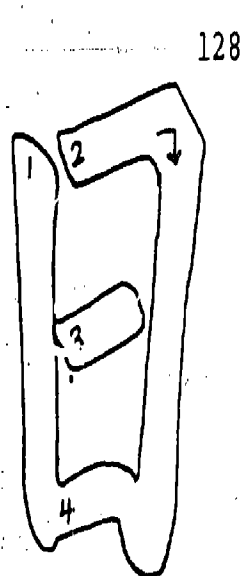
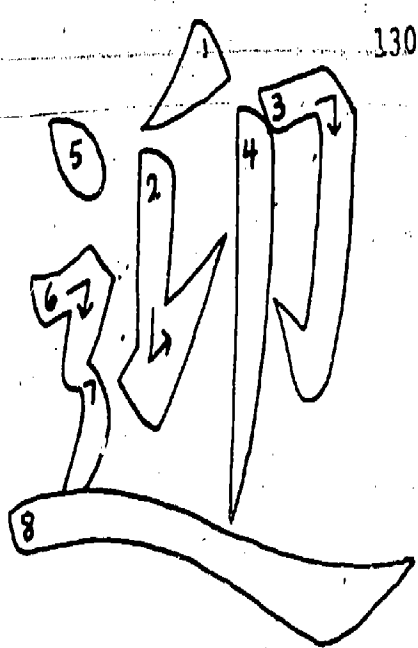
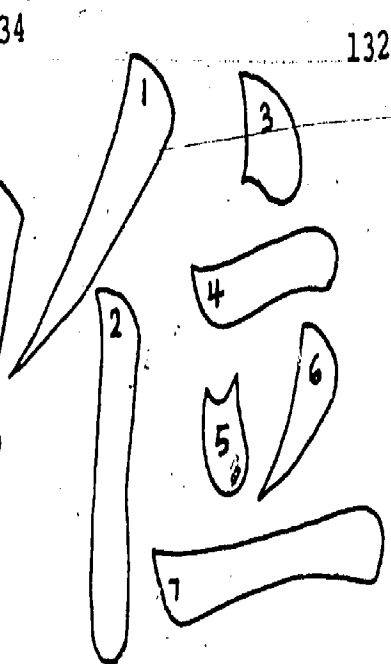
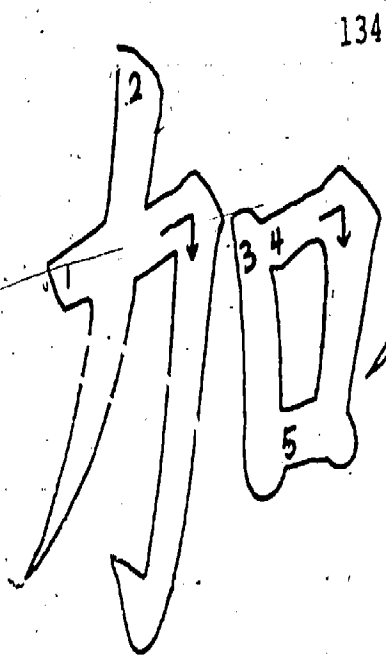
49

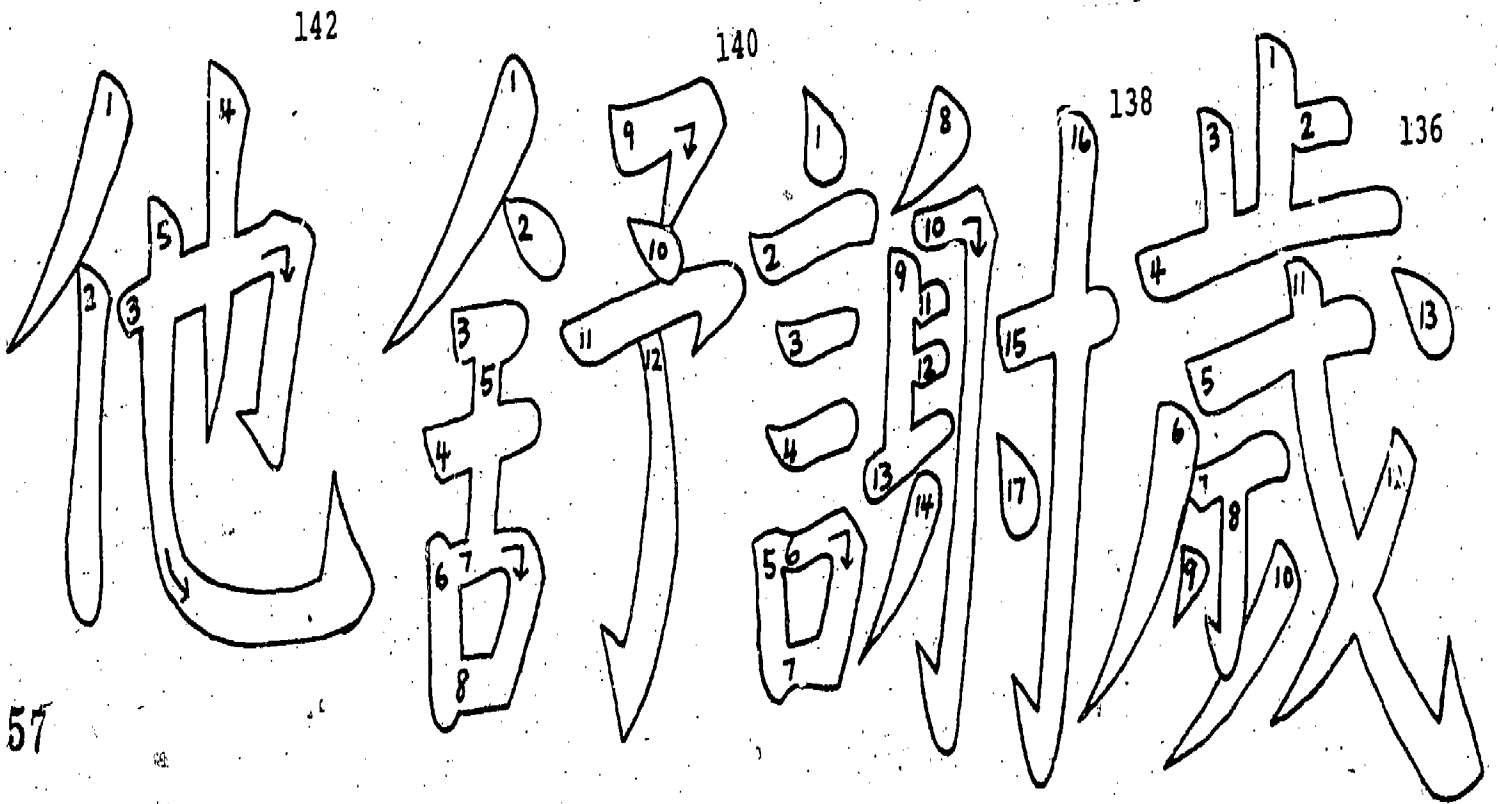
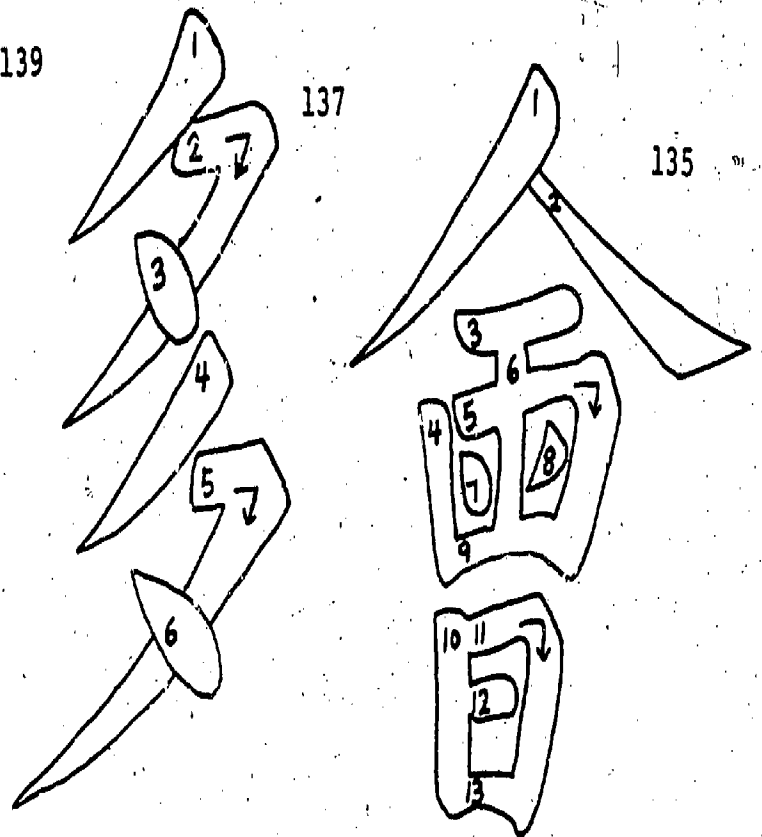
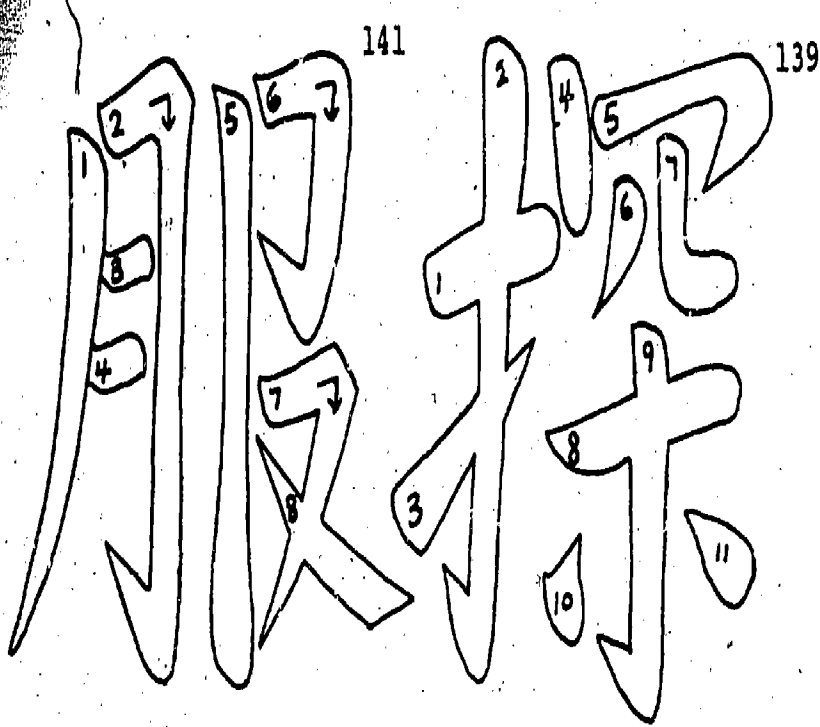
50

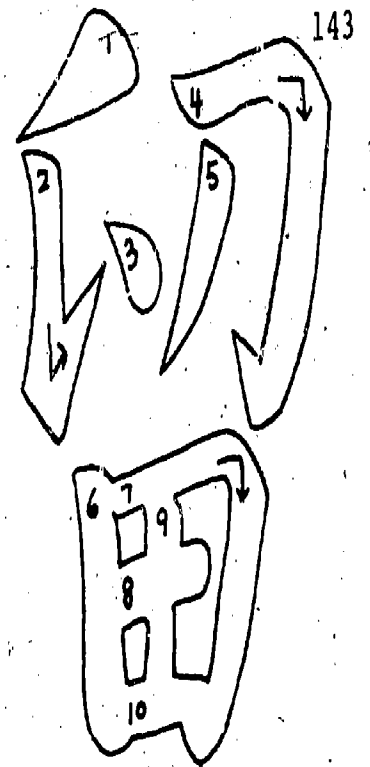
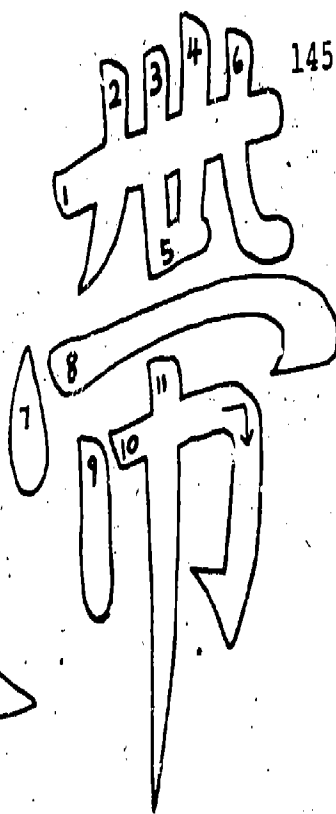
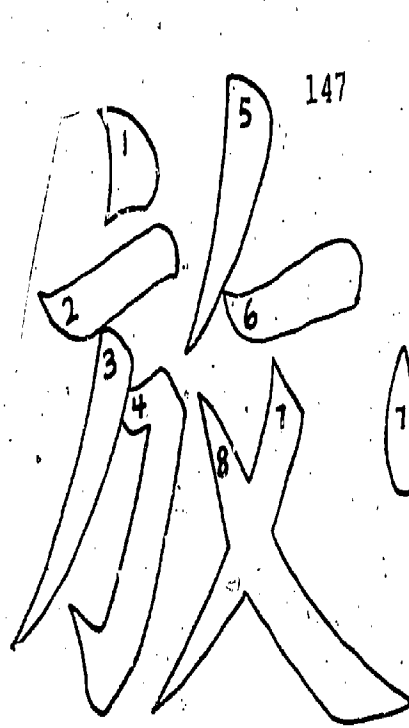
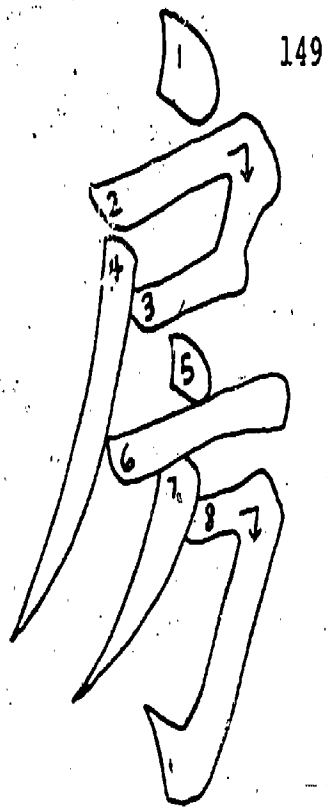




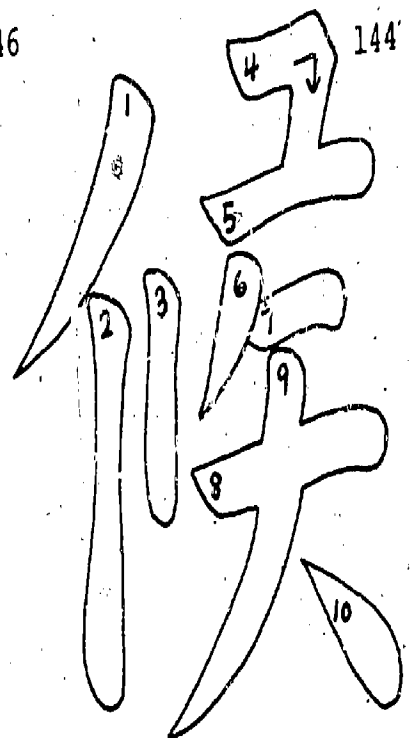
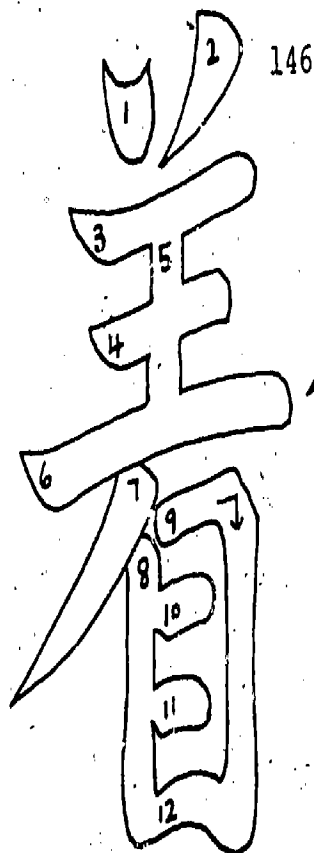
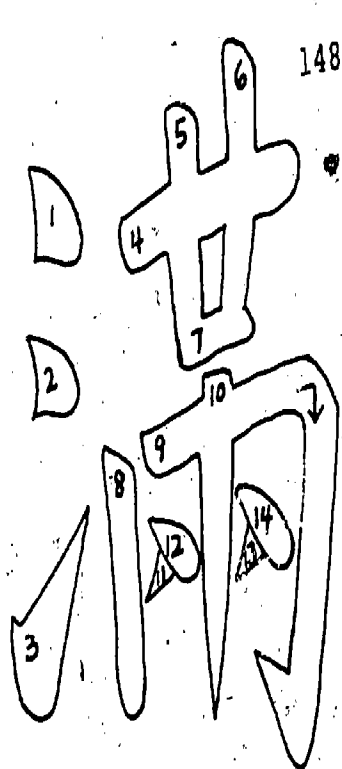
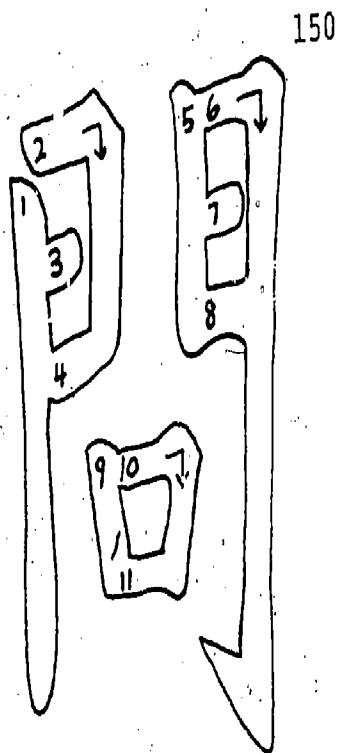
38





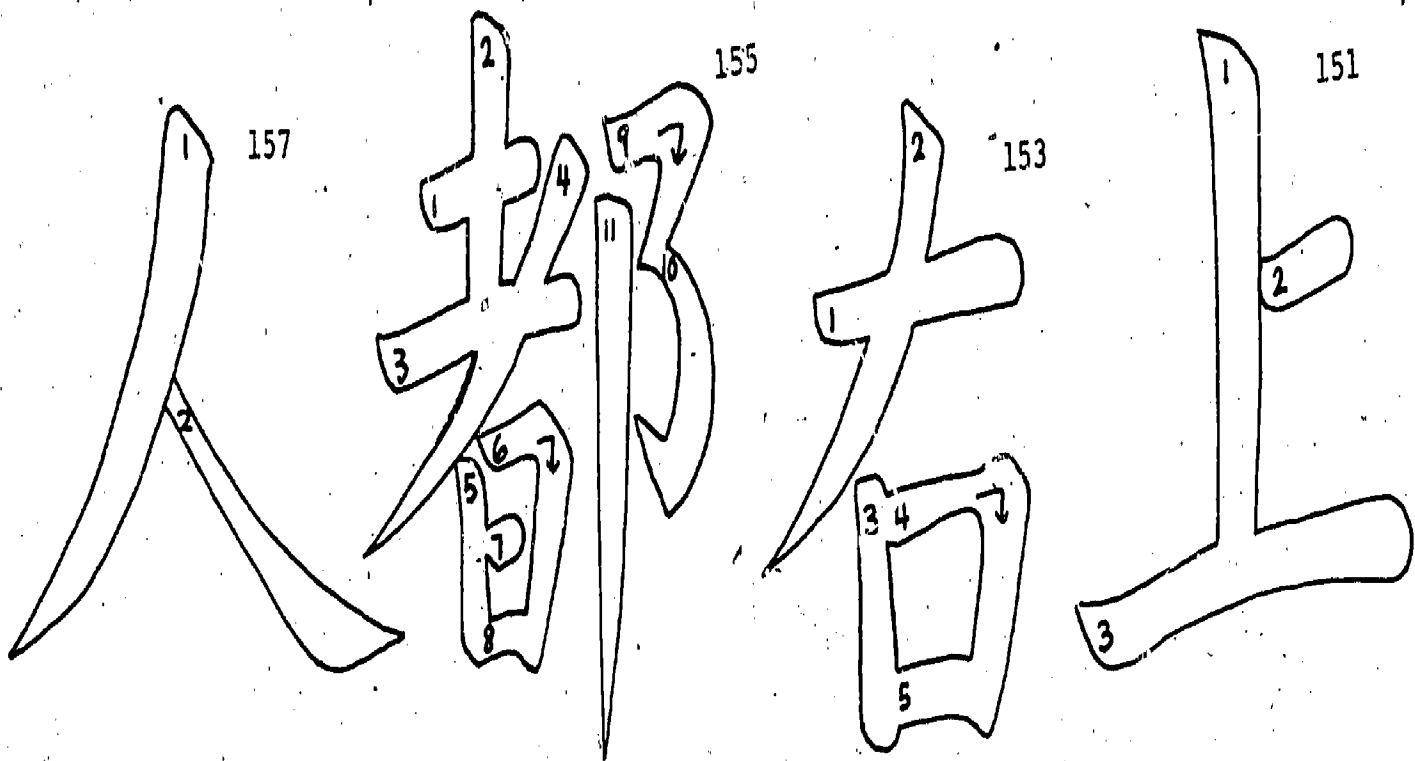


40

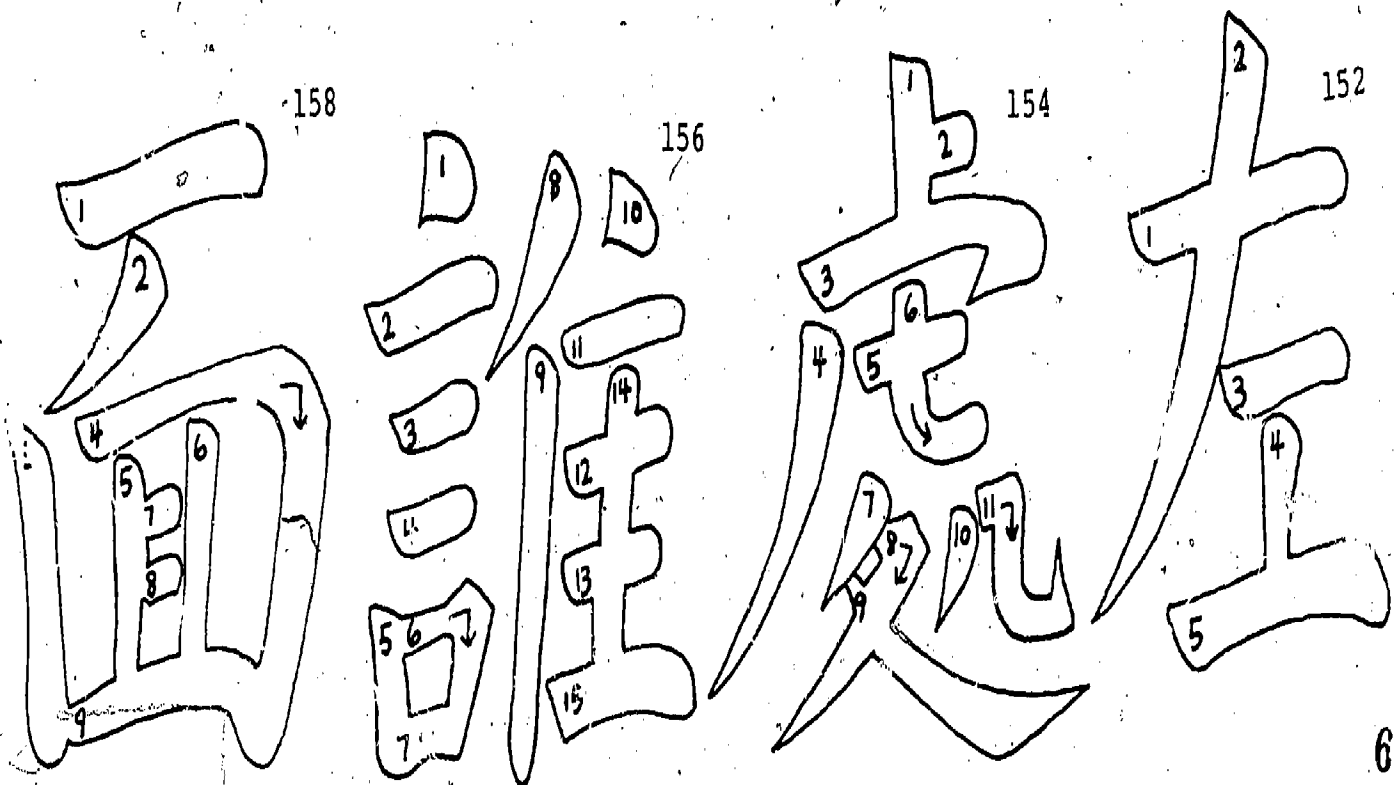


59

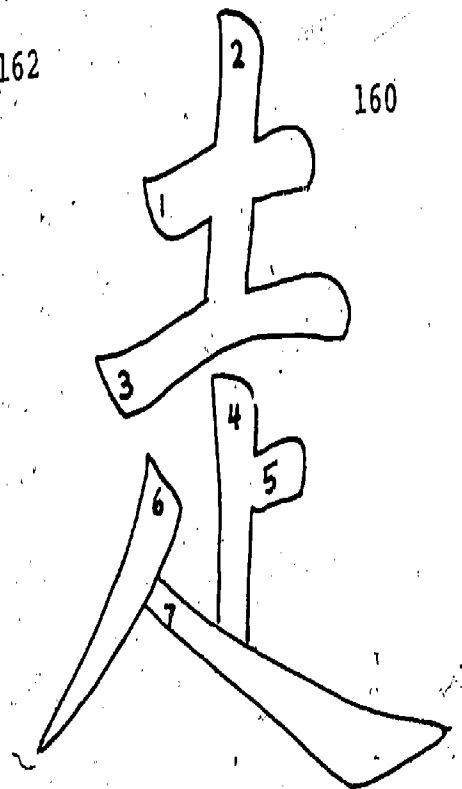
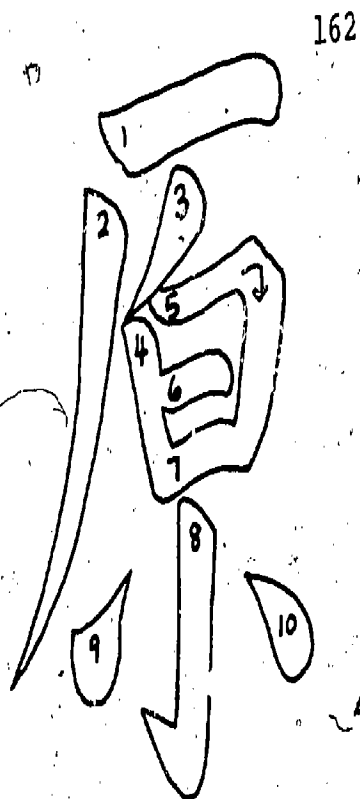
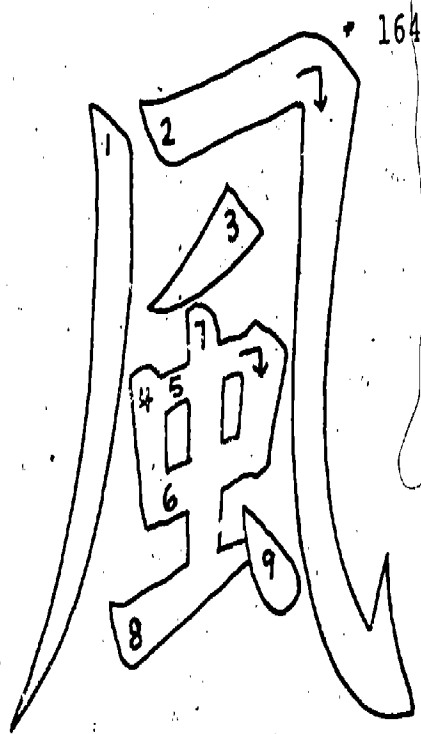
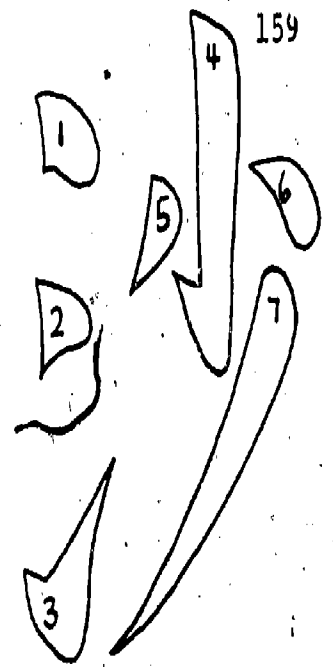
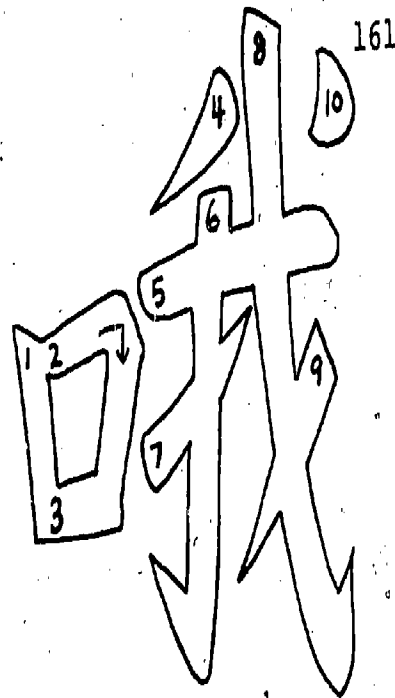
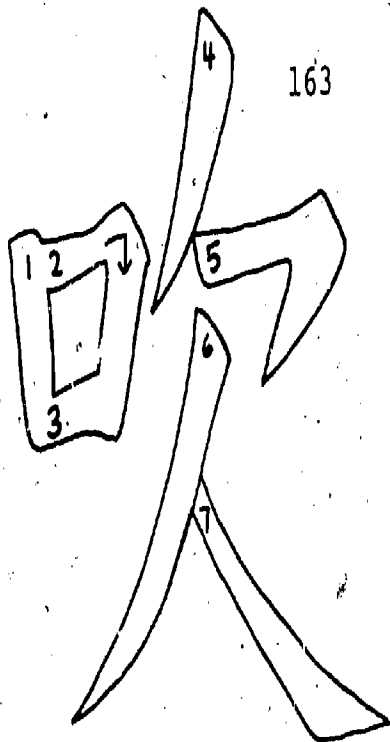
30



41



62



42